叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 写给妻子玛丽·博罗的信(letters To His Wife Mary Borrow) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

写给妻子玛丽·博罗的信(Letters to his wife Mary Borrow)
第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg] .
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org .
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] [mɪ'leniəm] ['laɪbrəri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many thanks to Norfolk and Norwich Millennium Library , UK ,
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] .
for kindly supplying the images from which this transcription was made .
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

['lɛtəz]
LETTERS
信件

信件

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf]
to his wife
到 他的 妻子

对他的妻子

['meəri] ['bɒrəʊ]
mary borrow
玛丽 借

玛丽·布莱尔

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf]
LETTERS TO HIS WIFE
信件 到 他的 妻子

写给妻子的信

['letə(r)] [ai] .
LETTER I .
信 我 .

信件一。

['venɪs] ,
Venice ,
威尼斯 ,

威尼斯

[ɒk'təʊbə(r)] 22nd , - .
October 22nd , 1844 .
十月 22nd , - .

1844年10月22日。

[maɪ] ['dɪərɪst] [kə'rɛtə] ,
My Dearest Carreta ,
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我最亲爱的卡雷塔，

[ai] [ə'raɪvd] [ðɪs] [deɪ] [æt; ət] ['venɪs] ,
I arrived this day at Venice ,
我 到达的 这 天 在 威尼斯 ,

我今天抵达了威尼斯。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪəd][ai]['heɪs(ə)n][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ]
and though I am exceedingly tired I hasten to write a line to inform you
和 尽管 我 是 非常 疲劳的 我 趋 到 写 一个 线 到 通知 你
[ɒv; əv][maɪ] [wel] - ['biːɪŋ] .
of my well - being .
的 我的 出色地 - 存在 .

虽然我非常疲惫，但我还是赶紧写一行字来告知您我的近况。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
I am now making for home as fast as possible ,
我 是 现在 制作 为了 家 作为 快速地 作为 可能的 ,

我现在正以最快的速度赶回家。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
and I have now nothing to detain me .
和 我 有 现在 没有什么 到 扣留 我 .

现在我没有任何事可以耽搁了。

[sɪns] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst][ai][hæv; həv] [biːn] [ə'gen] [ɪn] ['kwɒrəntiːn] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz]
Since I wrote to you last I have been again in quarantine for two days
自从 我 写道 到 你 最后的 我 有 到过 再次 在 隔离 为了 二 天
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][æt; ət] [tr'este] ,
and a half at Trieste ,
和 一个 一半 在 的里雅斯特 ,

自从我上次给你写信以来，我已经在的里雅斯特再次被隔离了两天半。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi] [dɪ'teɪnd] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .
but I am glad to say that I shall no longer be detained on that account .
但 我 是 高兴的 到 说 那 我 将 不 更长 是 被拘留 在 那 帐户 .

但我很高兴地告诉大家，我不会再因此事被拘留了。

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tr'este] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [wei] ,
I was obliged to go to Trieste , though it was much out of my way ,
我 曾是 有义务 到 去 到 的里雅斯特 , 尽管 它 曾是 很多 出去 的 我的 方式 ,

我不得不去的里雅斯特，尽管那离我原路返回的地方很远。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

['ʌðəwaɪz] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [lɒŋ] [ɪn][ˌkɔː'fuː] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ][də'rekt] [kən'veɪəns] .
otherwise I must have remained I know not how long in Corfu , waiting for a direct conveyance .
否则 我 必须 有 剩余 我 知道 不是 如何 长的 在 科孚岛 , 等待 为了 一个 直接的 输送 .

否则，我恐怕要在科孚岛待上很久很久，等待直接的交通工具。

['ɑːftə(r)][maɪ][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ai]['əʊnli] [stɒpt] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ˌkɔː'fuː][ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] [luːz] [nəʊ] [mɔː(r)] [taɪm] ,
After my liberation I only stopped a day at Corfu in order that I might lose no more time ,
后 我的 解放 我 仅有的 停止 一个 天 在 科孚岛 在 命令 那 我 可能 失去 不 更多的 时间 ,

获释后，我只在科孚岛停留了一天，以免浪费更多时间。

[ðəʊ] [ai] ['riːəli] [wɪʃt] [tuː; tə] ['tæri] [ðeə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɒŋgə(r)] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][səʊ][kaɪnd] .
though I really wished to tarry there a little longer , the people were so kind .
尽管 我 真的 希望 到 焦油 那里 一个 小的 更长 , 这 人们 是 所以 种类 .

虽然我很想在那里多待一会儿，但那里的人们太友善了。

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][maɪ][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ai][hæd; həd][fɔː(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə]['dɪnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .
On the day of my liberation I had four invitations to dinner from the officers .
在 这 天 的 我的 解放 我 有 四 邀请函 到 晚餐 从 这 警官 .

获释当天，我收到了四位军官的晚餐邀请。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [meɪd] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ][wʌn] , ['kæptɪn] ['nɔːrθkɑːt] ,
I , however , made the most of my time , and escorted by one , Captain Northcott ,
我 , 然而 , 制成 这 最多 的 我的 时间 , 和 护送 经过 一 , 队长 诺斯科特 ,

然而，我充分利用了我的时间，并由诺斯科特上尉陪同。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪflz] , [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
of the Rifles , went over the fortifications , which are most magnificent .
的 这 步枪 , 去 超过 这 防御工事 , 哪个 是 最多 壮丽 .

步枪队的士兵们翻越了这些防御工事，这些工事非常壮观。

[ai] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ai] [wel] [kʊd; kəd] ,
I saw everything that I well could ,
我 锯 一切 那 我 出色地 可以 ,

我尽我所能地看到了所有的事情。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði]['kaɪndnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['triːtɪd] .
and shall never forget the kindness with which I was treated .
和 将 绝不 忘记 这 仁慈 和 哪个 我 曾是 治疗 .

我永远不会忘记他们给予我的善意。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)] [tr'este] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , [daʊn] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]
The next day I went for Trieste in a steamer , down the whole length of
这 下一个 天 我 去 为了 的里雅斯特 在 一个 汽船 , 向下 这 所有的 长度 的
[ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk] .
the Adriatic .
这 亚得里亚海 .

第二天，我乘汽船沿亚得里亚海一路航行到的里雅斯特。

[ai][wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [ʌn'wel] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk][ɪz][ə; eɪ][bæd] [siː] , [ænd; ənd] ['veri]
I was horribly unwell , for the Adriatic is a bad sea , and very
我 曾是 糟糕透了 不适 , 为了 这 亚得里亚海 是 一个 坏的 海 , 和 非常
['deɪndʒərəs] ;
dangerous ;
危险的 ;

我当时病得很重，因为亚得里亚海海况恶劣，非常危险；

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['veri] [rʌf] .
the weather was also very rough .
这 天气 曾是 还 非常 粗糙的 .

天气也非常恶劣。

['ɑːftə(r)] ['stɒpɪŋ] [æt; ət] [tr'este] [ə; eɪ] [deɪ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['kwɒrəntiːn] , [ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['venɪs] ,
After stopping at Trieste a day , besides the quarantine , I left for Venice ,
后 停止 在 的里雅斯特 一个 天 , 除了 这 隔离 , 我 左边 为了 威尼斯 ,

在的里雅斯特停留一天后，除了隔离之外，我前往威尼斯。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [həʊp] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][maɪ] [ruːt] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)]
and here I am , and hope to be on my route again the day after
和 这里 我 是 , 和 希望 到 是 在 我的 路线 再次 这 天 后

我到此一游，希望第二天能再次踏上我的路线。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

明天。

[ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['hʌri] [θruː] ['ɪtəli] [baɪ] [wei] [ɒv; əv][æŋ'kəʊnə] , [rəʊm] ,
I shall now hurry through Italy by way of Ancona , Rome ,
我 将 现在 匆忙 通过 意大利 经过 方式 的 安科纳 , 罗马 ,

我现在将匆匆穿过意大利，途经安科纳和罗马。

[ænd; ənd]['tʃiːˌviːtɑː] ['vɛkiə] [tuː; tə] [mɑː'seɪlz] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] [tuː; tə]
and Civita Vecchia to Marseilles in France , and from Marseilles to
和 奇维塔 旧时 到 马赛 在 法国 , 和 从 马赛 到
['lʌndən] ,
London ,
伦敦 ,

从奇维塔韦基亚到法国马赛，再从马赛到伦敦，

[ɪn][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [deɪz] - ['dʒɜːni] .
in not more than six days ' journey .
在 不是 更多的 比 六 天 - 旅行 .

不超过六天的路程。

[əʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ]['mʌðə(r)] ([ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'laɪv]
I shall be so glad to get back to you and my mother (I hope she is alive
我 将 是 所以 高兴的 到 得到 后退 到 你 和 我的 母亲 (我 希望 她 是 活
[ænd; ənd] [wel]) [ænd; ənd] [hen] . [['sɛvən]]
and well) and Hen . [7]
和 出色地) 和 母鸡 . [7]

我非常高兴能回到你、我的母亲（我希望她还活着并且身体健康）和亨身边。[7]

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['sɪli]
I am glad to hear that we are not to have a war with those silly
我 是 高兴的 到 听到 那 我们 是 不是 到 有 一个 战争 和 那些 愚蠢的
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

听到我们不必和那些愚蠢的人开战，我感到很高兴。

[ðə; ði] [frentʃ] .
the French .
这 法语 .

法国人。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] [meɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'iːzi] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɔːt] [haʊ] [nɪə(r)] ['oʊltən] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
The idea made me very uneasy , for I thought how near Oulton lay to the
这 主意 制成 我 非常 不安 , 为了 我 想法 如何 靠近 奥尔顿 躺 到 这
[kəʊst] .
coast .
海岸 .

这个想法让我非常不安，因为我想到奥尔顿离海岸很近。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][əʊld] [taʊn] ['venɪs] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪəli] [ðə; ði]
You cannot imagine what a magnificent old town Venice is — it is clearly the
你 不能 想象 什么 一个 壮丽 老的 镇 威尼斯 是 — 它 是 清楚地 这
['faɪnɪst][ɪn] ['ɪtəli] ,
finest in Italy ,
最好的 在 意大利 ,

你无法想象威尼斯老城有多么壮丽——它无疑是意大利最美的老城。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [dɪ'keɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə'pɒn]['aɪləndz][ɪn][ðə; ði] [siː] ,
although in decay ; it stands upon islands in the sea ,
虽然 在 衰变 ; 它 站立 之上 岛屿 在 这 海 ,

虽然已破败不堪，但它依然屹立在海中的岛屿上。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪz] [.intə'sektid] [wɪð] [kə'nælz] .
and in many places is intersected with canals .
和 在 许多 地方 是 相交 和 运河 .

而且在许多地方与运河交汇。

[ðə; ði][grænd][kə'næl][ɪz][fɔː(r)] [maɪlz] [lɒŋ] , [laɪnd] [wɪð] ['pæləs] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] .
The Grand Canal is four miles long , lined with palaces on either side .
这 盛大 运河 是 四 英里 长的 , 衬里 和 宫殿 在 任何一个 边 .

大运河全长四英里，两岸林立着宫殿。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə]
I , however , shall be glad to leave it , for there is no place to
我 , 然而 , 将 是 高兴的 到 离开 它 , 为了 那里 是 不 地方 到

不过，我倒是很乐意离开这里，因为这里已经没有地方可去了。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[ˌem 'iː][laɪk] ['oʊltən] , [weə(r)] [lɪv; laɪv] [tuː] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)][wʌnz] .
me like Oulton , where live two of my dear ones .
我 喜欢 奥尔顿 , 在哪里 居住 二 的 我的 亲爱的 一个 .

我喜欢奥尔顿，因为我的两个亲人住在那里。

[ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , [səʊ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [raɪt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,
I have told you that I am very tired , so that I cannot write much more ,
我 有 讲述 你 那 我 是 非常 疲劳的 , 所以 那 我 不能 写 很多 更多的 ,

我已经告诉过你我很累了，所以不能再写太多了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['prez(ə)ntli]['gəʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,
and I am presently going to bed ,
和 我 是 目前 去 到 床 ,

我现在要去睡觉了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][haʊ'evə(r)]['lɪt(ə)l][ai]
but I am sure that you will be glad to hear from me however little I
但 我 是 当然 那 你 将要 是 高兴的 到 听到 从 我 然而 小的 我
[meɪ] [raɪt] .
may write .
可能 写 .

但我相信，无论我写多少信，你都会很高兴收到我的来信。

[ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][juː; jʊ][ɪn][maɪ][lɑːst]['letə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [maʊnt]
I think I told you in my last letter that I had been to the top of Mount
我 思考 我 讲述 你 在 我的 最后的 信 那 我 有 到过 到 这 顶部 的 山
[ə'lɪmpəs] ,
Olympus ,
奥林匹斯山 ,

我想我在上一封信里告诉过你，我去过奥林匹斯山顶。

[ɪn] ['θesəli] .
in Thessaly .
在 色萨利 .

在色萨利。

[tel] [hen] [ðæt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [həʊl] [hɜːd] [ɒv; əv][waɪld][dɪə(r)] ['baʊndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [klɪfs] ,
Tell Hen that I saw a whole herd of wild deer bounding down the cliffs ,
告诉 母鸡 那 我 锯 一个 所有的 一群 的 荒野 鹿 边界 向下 这 悬崖 ,

告诉亨，我看到一大群野鹿从悬崖上跳下来。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪd] [wɒz; wəz][laɪk] ['θʌndə(r)] .
the noise they made was like thunder .
这 噪音 他们 制成 曾是 喜欢 雷 .

他们发出的声音如同雷鸣。

[ai]['ɔːlsəʊ] [sɔː] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['iːg(ə)l] — [wʌn][ɒv; əv]['dʒuːpɪtərz][bɝdz] , [hɪz; ɪz]['riːəl] ['igl] ,
I also saw an enormous eagle — one of Jupiter's birds , his real eagles ,
我 还 锯 一个 巨大的 鹰 — 一 的 木星的 鸟类 , 他的 真实的 老鹰 ,

我还看到了一只巨大的鹰——是朱庇特的神鸟之一，他真正的神鹰。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːʃn] [mɪ'θɒlədʒi] [ə'lɪmpəs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] .
for according to the Grecian mythology Olympus was his favourite haunt .
为了 根据 到 这 希腊 神话 奥林匹斯山 曾是 他的 最喜欢的 出没 .

根据希腊神话，奥林匹斯山是他最喜欢出没的地方。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][məʊst][waɪld] ,
I don't know what it was then , but at present it is the most wild ,
我 不 知道 什么 它 曾是 然后 ， 但 在 展示 它 是 这 最多 荒野 ，

我不知道它当时是什么状态，但现在它是最狂野的。

['sævɪdʒ] [pleɪs] [ai]['evə(r)] [sɔː] ; [æn; ən] [ɪ'mens] [wei] [ʌp] [ai] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] ;
savage place I ever saw ; an immense way up I came to a forest of pines ;
野蛮的 地方 我 曾经 锯 ； 一个 巨大 方式 向上 我 来了 到 一个 森林 的 松树 ；

我见过的最荒凉的地方；我沿着一条漫长的山路向上攀登，来到了一片松树林；

[hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən][baɪ]['θʌndə(r)] - [bəʊlts] , [snæpt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
half of them were broken by thunder - bolts , snapped in the middle ,
一半 的 他们 是 破碎的 经过 雷 - 螺栓 ， 啪啪 在 这 中间 ，

其中一半被雷电击碎，从中间断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪnz] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['hɪdiəs] [kən'fjuːʒn] ; [sʌm; səm][hæd; həd] [biːn] ['blɑːstɪd]
and the ruins lying around in the most hideous confusion ; some had been blasted
和 这 废墟 说谎 大约 在 这 最多 可怕 困惑 ； 一些 有 到过 炸毁

废墟散落在各处，一片狼藉；有些地方曾被炸毁。

[piː] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[frɒm; frəm][tɒp][tuː; tə] ['bɒtəm] [ænd; ənd] [stʊd] ['neɪkɪd] , [blæk] , [ænd; ənd] [tʃɑːd] ,
from top to bottom and stood naked , black , and charred ,
从 顶部 到 底部 和 站立 裸 ， 黑色的 ， 和 烧焦的 ，

从上到下，赤裸裸地站在那里，全身漆黑，焦黑一片。

[ɪn] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['hɔːrɪdnəs] . ['dʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['θʌndə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [siːm] [tuː; tə] [hɔːnt] [ə'lɪmpəs] .
in indescribable horridness . Jupiter was the god of thunder , and he still seems to haunt Olympus .
在 无法形容 可怕 . 木星 曾是 这 上帝 的 雷 ， 和 他 仍然 似乎 到 出没 奥林匹斯山 .

恐怖至极，难以言喻。朱庇特是雷神，他的亡灵似乎至今仍在奥林匹斯山上徘徊。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['wɔːtə(r)] , [səʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [mait] ['ɔːlməʊst] ['perɪʃ] [ðeə(r)][ɒv; əv] [θɜːst] :
The worst is there is little water , so that a person might almost perish there of thirst :
这 最差 是 那里 是 小的 水 ， 所以 那 一个 人 可能 几乎 沦 那里 的 口渴 :

最糟糕的是那里几乎没有水，人很容易渴死：

[ðə; ði] [snəʊ] - ['wɔːtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ] ['evə(r)]['teɪstɪd] — [ðə; ði] [snəʊ] ,
the snow - water , however , when it runs into the hollows is the most delicious beverage ever tasted — the snow ,
这 雪 - 水 ， 然而 ， 什么时候 它 跑步 进入 这 空心 是 这 最多 可口的 饮料 曾经 尝过 — 这 雪 ，

然而，当雪水流入山谷时，它却是人们尝过的最美味的饮料——雪水。

[haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['veri] [haɪ] [ʌp] .
however , is very high up .
然而 ， 是 非常 高的 向上 .

然而，它的位置非常高。

[maɪ][nekst]['letə(r)][ai][həʊp] [wɪl] [biː; bi][frɒm; frəm] [mɑː'seɪlz] ,
My next letter I hope will be from Marseilles ,
我的 下一个 信 我 希望 将要 是 从 马赛 ,

我希望我的下一封信能从马赛寄出。

[ænd; ənd][ai][həʊp][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ]['veri] [fjuː] [deɪz] .
and I hope to be there in a very few days .
和 我 希望 到 是 那里 在 一个 非常 很少 天 .

我希望几天后就能到达那里。

[naʊ] , [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] .
Now , God bless you , my dearest .
现在 , 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 .

愿上帝保佑你，我最亲爱的。

[raɪt] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [kɪs] [hen] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ˌem 'iː]['kaɪndli][tuː; tə] ['luːsi]
Write to my mother , and kiss Hen , and remember me kindly to Lucy
写 到 我的 母亲 , 和 吻 母鸡 , 和 记住 我 亲切地 到 露西
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætkinz] .
and the Atkinses .
和 这 阿特金斯 .

请写信给我的母亲，亲吻一下亨，并代我向露西和阿特金斯一家问好。

[dʒiː] . [biː] [['ɒrə]] .
G . B [orrow] .
G . B [奥罗] .

G. B[借]。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['letə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
Letter II .
信 二 .

第二封信。

53a [pɔːl][mɔːl; mæl] ,
53a Pall Mall ,
53a 帕尔 购物中心 ,

帕尔马街53a号

['sætədeɪ] [-] .
Saturday [1854] .
周六 [-] .

星期六 [1854]。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] ['θɜːzdeɪ] .
I am thinking of coming to you on Thursday .
我 是 思维 的 未来 到 你 在 周四 .

我打算周四来找你。

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlnis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
I do not know that I can do anything more here , and the dulness of the weather ,
我 做 不是 知道 那 我 能 做 任何事物 更多的 这里 , 和 这 沉闷 的 这 天气 ,

我不知道我在这里还能做些什么，而且天气也阴沉沉的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪsts] , [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪl] .
and the mists , are making me ill .
和 这 薄雾 , 是 制作 我 患病的 .

这些雾气让我感到不舒服。

[pliːz] [tuː; tə] [send] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] [paʊnd] [nəʊt] [baɪ] ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] .
Please to send another five pound note by Tuesday morning .
请 到 发送 其他 五 磅 笔记 经过 周二 早晨 .

请于周二上午之前再寄一张五英镑的钞票。

[ai][hæv; həv] [spent] ['skeəsli] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sent] , [ɪk'sept] [wɒt] [ai] [əʊ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['dʌbljuː] . ,
I have spent scarcely anything of that which you sent , except what I owe to Mrs . W . ,
我 有 花费 几乎 任何事物 的 那 哪个 你 发送 , 除了 什么 我 欠 到 太太 . W . ,

除了欠W太太的钱之外，你寄来的东西我几乎没花什么钱。

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ,
but I wish to have money in my pocket ,
但 我 希望 到 有 钱 在 我的 口袋 ,

但我希望口袋里有钱。

[ænd; ənd] ['mʌri] [ænd; ənd] [kʊk] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː][ɒn] ['tjuːzdeɪ] .
and Murray and Cooke are going to dine with me on Tuesday .
和 默里 和 库克 是 去 到 用餐 和 我 在 周二 .

穆雷和库克周二要和我一起吃饭。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
I shall be glad to be with you again ,
我 将 是 高兴的 到 是 和 你 再次 ,

我很高兴能再次与你相聚。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] .
for I am very much in want of your society .
为了 我 是 非常 很多 在 想 的 你的 社会 .

因为我非常需要你们的陪伴。

[ai] [mɪs] ['veri]
I miss very
我 错过 非常

我非常想念

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[mʌtʃ] [maɪ] [wɔːks] [æt; ət] [læn'gɒθlən] [baɪ][ðə; ði]['kwaɪət][kə'næl] ; [bʌt; bət] [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
much my walks at Llangollen by the quiet canal ; but what's to be done ?
很多 我的 散步 在 兰戈伦 经过 这 安静的 运河 ; 但 是什么 到 是 完毕 ?

我经常在兰戈伦静谧的运河边散步；但是又能怎么办呢？

['evriθɪŋ] [siːm] ['nɪəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['stændstɪl] [ɪn] ['lʌndən] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɔː(r)] ,
Everything seems nearly at a standstill in London on account of this wretched war ,
一切 似乎 几乎 在 一个 停顿 在 伦敦 在 帐户 的 这 可怜 战争 ,

由于这场可怕的战争，伦敦的一切似乎都陷入了停滞。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ðə; ði] [wɜːst] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] ['bəʊstɪŋ] .
at which it appears to me the English are getting the worst , notwithstanding their boasting .
在 哪个 它 出现 到 我 这 英语 是 获得 这 最差 , 虽然 他们的 吹嘘 .

在我看来，英国人在这方面表现得最差，尽管他们自吹自擂。

[ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][æn; ən] ['ɔːtəmz] [deɪ] ; [ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [njuː] [ðə; ði] ['rʌʃnz] ,
They thought to settle it in an autumn's day ; they little knew the Russians ,
他们 想法 到 定居 它 在 一个 秋天的 天 ; 他们 小的 知道 这 俄罗斯人 ,

他们原本打算在秋日解决此事；他们对俄国人却知之甚少。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'flekt] [ðæt] [dʒʌst] ['ɑːftə(r)] ['ɔːtəm] ['kɒmz] ['wɪntə(r)] ,
and they did not reflect that just after autumn comes winter ,
和 他们 做过 不是 反映 那 只是 后 秋天 来 冬天 ,

他们没有意识到秋天之后紧接着就是冬天。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [frend] .
which has ever been the Russian's friend .
哪个 有 曾经 到过 这 俄罗斯的 朋友 .

俄罗斯人一直是俄罗斯的朋友。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rent] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ?
Have you heard anything about the rent of the cottage ?
有 你 听到 任何事物 关于 这 租 的 这 小屋 ?

你听说过那间小屋的租金情况吗?

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
I should have been glad to hear from you this morning .
我 应该 有 到过 高兴的 到 听到 从 你 这 早晨 .

我本该很高兴今天早上收到你的消息。

[gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [hen] , [ænd; ənd] [meɪ] [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] .
Give my love to Hen , and may God bless you , dear .
给 我的 爱 到 母鸡 , 和 可能 上帝 保佑 你 , 亲爱的 .

请代我向亨问好，愿上帝保佑你，亲爱的。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[kiːp] [ðɪs] .
Keep this .
保持 这 .

请留着这个。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['letə(r)] [θriː] .
Letter III .
信 三、 .

第三封信。

['tɛnbi]
Tenby
滕比

滕比

['tjuːzdeɪ] , - [['ɔːgəst] , -] .
Tuesday , 25 [August , 1857] .
周二 , - [八月 , -] .

星期二，25 [1857 年 8 月]。

[maɪ][dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
My dear Carreta ,
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我亲爱的卡雷塔，

[sɪns] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [biːn] ['rɑːðə(r)] [ʌn'wel] ,
Since writing to you I have been rather unwell ,
自从 写作 到 你 我 有 到过 相当 不适 ,

自从给你写信以来，我的身体一直不太舒服。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [tuː] [deɪz] [æt; ət] - .
and was obliged to remain two days at Sandypool .
和 曾是 有义务 到 保持 二 天 在 - .

因此被迫在桑迪普尔停留了两天。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['terəbli] [hɒt] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [maɪ] [saɪt] ['slaɪtli] .
The weather has been terribly hot , and affected my head , and likewise my sight slightly .
这 天气 有 到过 可怕 热的 , 和 做作的 我的 头 , 和 同样地 我的 视线 轻微地 .

天气非常炎热，导致我头痛，视力也略有下降。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃuːz] [hɜːt] [maɪ] [fʊt] .
Moreover , one of the shoes hurt my foot .
而且 , 一 的 这 鞋 伤害 我的 脚 .

而且，其中一只鞋磨了我的脚。

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['pembruk] [ɒn][maɪ] [wei] [bæk] .
I came to this place to - day , and shall presently leave it for Pembroke on my way back .
我 来了 到 这 地方 到 - 天 , 和 将 目前 离开 它 为了 彭布罗克 在 我的 方式 后退 .

我今天来到这里，马上就要离开这里，返回彭布罗克。

[ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][frɒm; frəm][ðeə(r)] .
I shall write to you from there .
我 将 写 到 你 从 那里 .

我将从那里给你写信。

[ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [baɪ] ['kɑːdɪgən] .
I shall return by Cardigan .
我 将 返回 经过 开襟衫 .

我将乘卡迪根号返回。

[wɒt] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ɪz] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [daɪ'rɛktɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊst] ['ɒfɪs] ,
What I want you to do is to write to me directed to the post office ,
什么 我 想 你 到 做 是 到 写 到 我 指导 到 这 邮政 办公室 ,

我希望你写信给我，直接寄到邮局。

['kɑːdɪgən] ([ɪn] ['kɑːdigənʃə]) , [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [pəʊst] ['ɒfɪs] ['ɔːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
Cardigan (in Cardiganshire) , and either inclose a post office order for
开襟衫 (在 卡迪根郡) , 和 任何一个 附寄 一个 邮政 办公室 命令 为了

卡迪根（位于卡迪根郡），并附上一张邮局汇票。

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[faɪv] [paʊndz] ,
five pounds ,
五 磅 ,

五英镑

[ɔː(r)] [æn; ən] ['ɔːdə(r)] [frɒm; frəm] [lɔɪd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [ɒn] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]
or an order from Lloyd and Co . on the Banker of that place for
或者 一个 命令 从 劳埃德 和 合作 . 在 这 银行家 的 那 地方 为了
[ðə; ði] [seɪm] [sʌm] .
the same sum .
这 相同的 和 .

或劳埃德公司向当地银行家发出相同金额的指令。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [raɪt] , [ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
But at any rate write , or I shall not know what to do .
但 在 任何 速度 写 , 或者 我 将 不是 知道 什么 到 做 .

但无论如何，请写信给我，否则我不知道该怎么办。

[ai] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [baɪ] ['reɪlrəʊd] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
I would return by railroad , but in that event I must go to London ,
我 会 返回 经过 铁路 , 但 在 那 事件 我 必须 去 到 伦敦 ,

我本想乘火车返回，但那样的话我就必须去伦敦了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['reilrəudz] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['ʃrəʊzbəri] .
for there are no railroads from here to Shrewsbury .
为了 那里 是 不 铁路 从 这里 到 什鲁斯伯里 .

因为这里没有铁路通往什鲁斯伯里。

[ai] [wɒnt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] .
I want , moreover , to see a little more .
我 想 , 而且 , 到 看 一个 小的 更多的 .

而且，我还想多看看。

[dʒʌst] [spiːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , [ænd; ənd] [doʊnt] [luːz] ['eni] [taɪm] .
Just speak to the Banker , and don't lose any time .
只是 说话 到 这 银行家 , 和 不 失去 任何 时间 .

直接跟银行家谈，别浪费时间。

[send] ['letə(r)] , [ænd; ənd] ['aɪðə(r)] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [seɪ] [ðæt] [ai] [kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði]
Send letter , and either order in it , or say that I can get it at the
发送 信 , 和 任何一个 命令 在 它 , 或者 说 那 我 能 得到 它 在 这
['bæŋkərz] .
Banker's .
银行家的 .

写封信，要么在信里订购，要么说我可以去银行取货。

[ai] [həʊp] [ɔːl] [ɪz] [wel] .
I hope all is well .
我 希望 全部 是 出色地 .

希望一切都好。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hen] .
God bless you and Hen .
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['letə(r)] [ˌaɪ ˈviː] .
Letter IV .
信 第四 .

第四封信。

['læmpɪtər]
Lampeter
兰彼得

兰彼得

[sep'tembə(r)] 3rd , [-] .
September 3rd , [1857] .
九月 3rd , [-] .

1857 年 9 月 3 日。

[maɪ] [dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
My dear Carreta ,
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我亲爱的卡雷塔，

[ai] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] [tuː; tə] ['ʃrəʊzbəri] ([maɪ] [feɪs] [ɪz] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['mæmə]) .
I am making the best of my way to Shrewsbury (my face is turned towards Mama) .
我 是 制作 这 最好的 的 我的 方式 到 什鲁斯伯里 (我的 脸 是 转向 向 妈妈) .

我正在前往什鲁斯伯里的路上（我的脸朝向妈妈）。

[ai] [raɪt] [ðɪs] [frɒm; frəm] ['læmpɪtər] , [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['edʒukeɪtɪŋ] ['klɜːdʒɪmən] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)] [weɪlz] ,
I write this from Lampeter , where there is a college for educating clergymen intended for Wales ,
我 写 这 从 兰彼得 , 在哪里 那里 是 一个 大学 为了 教育 神职人员 故意的 为了 威尔士 ,

我现在身处兰彼得，这里有一所专门为威尔士培养神职人员的学院。

[wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] .
which I am going to see .
哪个 我 是 去 到 看 .

我正打算去看。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['rædnə(r)(ʃiə(r))][baɪ] - , [ænd; ənd][həʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
I shall then start for Radnor by Tregavon , and hope soon to be in
我 将 然后 开始 为了 拉德诺 经过 - , 和 希望 很快 到 是 在
['ɪŋglənd] .
England .
英格兰 .

然后我将经由特雷加文前往拉德诺，希望很快就能到达英格兰。

[ai][hæv; həv] [siːn] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [diːl] [sɪns] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wɔːkt]
I have seen an enormous deal since I have been away , and have walked
我 有 已见 一个 巨大的 交易 自从 我 有 到过 离开 , 和 有 步行
['sevrəl] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
several hundred miles .
一些 百 英里 .

自从我离开后，我看到了许多东西，也走了几百英里的路。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ai][hæv; həv] [siːn] [ˌes 'tiː] . ['deɪvɪdz] , [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hɑːf] - ['ruːɪnəs]
Amongst other places I have seen St . David's , a wonderful half - ruinous
在 其他 地方 我 有 已见 英石 . 大卫的 , 一个 精彩的 一半 - 毁灭性的
[kə'θiːdrəl] [æt; ət]
Cathedral at
大教堂 在

我曾去过的其他地方包括圣大卫大教堂，这是一座奇妙的半废墟大教堂。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] ['westən] [end][ɒv; əv] ['pembrukʃiə] ; [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [bæk] .
the western end of Pembrokeshire ; but I shall be glad to get back .
这 西 结尾 的 彭布罗克郡 ; 但 我 将 是 高兴的 到 得到 后退 .

彭布罗克郡的西部；但我很高兴能回去。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][hen] ,
God bless you and Hen ,
上帝 保佑 你 和 母鸡 ,

愿上帝保佑你和亨。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[ˌhenri'etə] !
Henrietta !
亨丽埃塔 !

亨丽埃塔！

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ɪz] ['hænsəm] ?
Do you know who is handsome ?
做 你 知道 WHO 是 英俊的 ?

你知道谁长得帅吗？

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

['letə(r)] [viː] .
Letter V .
信 V .

字母 V。

['edɪnbrə] ,
Edinburgh ,
爱丁堡 ,

爱丁堡,

['sʌndeɪ] [[sep'tembə(r)] 19th , -] .
Sunday [September 19th , 1858] .
星期日 [九月 19th , -] .

星期日[1858 年 9 月 19 日]。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔,

[ai][dʒʌst] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [juː; jʊ] [ðæt] [ai] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] ['jestədeɪ] [kwaɪt] [seɪf] .
I just write a line to inform you that I arrived here yesterday quite safe .
我 只是 写 一个 线 到 通知 你 那 我 到达的 这里 昨天 相当 安全的 .

我写这封信是想告诉你,我昨天平安抵达这里。

[wiː; wi][dɪd][nɒt] [stɑːt] [frɒm; frəm] ['jɑːməθ] [tɪl] [pɑːst] [θriː] [ə'klɑːk] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] ;
We did not start from Yarmouth till past three o'clock on Thursday morning ;
我们 做过 不是 开始 从 雅茅斯 直到 过去的 三 点钟 在 周四 早晨 ;

我们直到星期四凌晨三点多才从雅茅斯出发;

[wiː; wi] [riːtʃt] ['njuːkɑːsl] [ə'baʊt] [ten] [ɒn]['fraɪdeɪ] .
we reached Newcastle about ten on Friday .
我们 达到 纽卡斯尔 关于 十 在 星期五 .

我们周五十点左右到达纽卡斯尔。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [æt; ət] ['njuːkɑːsl] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] - [laɪk][mæn] [keɪm] ['rʌnɪŋ]
As I was walking in the street at Newcastle a sailor - like man came running
作为 我 曾是 步行 在 这 街道 在 纽卡斯尔 一个 水手 - 喜欢 男人 来了 跑步
[ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
up to me ,
向上 到 我 ,

我当时正在纽卡斯尔的街上走,一个长相像水手的人朝我跑过来。

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [ai] [wʊd] [let] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and begged that I would let him speak to me .
和 乞求 那 我 会 让 他 说话 到 我 .

他恳求我让他跟我说话。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] ['ɔːlməʊst][waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .
He appeared almost wild with joy .
他 出现 几乎 荒野 和 喜悦 .

他看起来欣喜若狂。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jɑːməθ]
I asked him who he was , and he told me he was a Yarmouth
我 问 他 WHO 他 曾是 , 和 他 讲述 我 他 曾是 一个 雅茅斯
[nɔːθ] [biːtʃ] [mæn] ,
north beach man ,
北 海滩 男人 ,

我问他是谁,他告诉我他是雅茅斯北滩人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .
and that he knew me very well .
和 那 他 知道 我 非常 出色地 .

而且他非常了解我。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd]['ɑːnsə(r)] , [ə'nʌðə(r)]['seɪlə(r)] - [laɪk] , [ʃɔːt] ,
Before I could answer , another sailor - like , short ,
前 我 可以 回答 , 其他 水手 - 喜欢 , 短的 ,

我还没来得及回答，又一个像水手一样矮小的声音响起，

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[θɪk] ['feləʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [huː] ['ɔːlsəʊ] [siːmd] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] ;
thick fellow came running up , who also seemed wild with joy ;
厚的 同伴 来了 跑步 向上 , WHO 还 似乎 荒野 和 喜悦 ;

一个身材魁梧的家伙跑了过来，看起来也欣喜若狂；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒmreɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
he was a comrade of the other .
他 曾是 一个 同志 的 这 其他 .

他是对方的同志。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [tuː] ['piːp(ə)l] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [ðeɪ] ['lɪtərəli] [dɑːnst] [ɪn]
I never saw two people so out of themselves with pleasure , they literally danced in
我 绝不 锯 二 人们 所以 出去 的 他们自己 和 乐趣 , 他们 字面上地 跳舞 在
[ðə; ði] [striːt] ;
the street ;
这 街道 ;

我从未见过两个人如此欣喜若狂，他们竟然在大街上跳舞；

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frendz] .
in fact , they were two of my old friends .
在 事实 , 他们 是 二 的 我的 老的 朋友们 .

事实上，他们是我两位老朋友。

[ai] [ɑːskt] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðeə(r)] ,
I asked them how they came down there ,
我 问 他们 如何 他们 来了 向下 那里 ,

我问他们是怎么下来的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [daʊn] ['fɪʃɪŋ] .
and they told me that they had been down fishing .
和 他们 讲述 我 那 他们 有 到过 向下 钓鱼 .

他们告诉我他们一直在水下捕鱼。

[ðeɪ] [begd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ]
They begged a thousand pardons for speaking to me , but told me they
他们 乞求 一个 千 赦免 为了 请讲 到 我 , 但 讲述 我 他们
[kʊd; kəd] [nɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
could not help it .
可以 不是 帮助 它 .

他们为跟我说话而百般道歉，但告诉我他们别无选择。

[ai][set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['ælnwɪk] [ɒn]['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [steɪd] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] ,
I set off for Alnwick on Friday afternoon , stayed there all night ,
我 放 离开 为了 阿尼克 在 星期五 下午 , 入住 那里 全部 夜晚 ,

我周五下午出发前往阿尼克，在那里待了一整夜。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
and saw the castle next morning .
和 锯 这 城堡 下一个 早晨 .

第二天早上就看到了城堡。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [pleɪs] ,
It is a fine old place ,
它 是 一个 美好的 老的 地方 ,

这是一个很棒的老地方，

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ɪz] [ˌʌndəˈgəu] [rɪˈpeəz] — [ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [kɪŋ] [wɒz; wəz] [kɪld] [bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪm] .
but at present is undergoing repairs — a Scottish king was killed before its walls in the old time .
但 在 展示 是 正在经历 维修 — 一个 苏格兰 国王 曾是 被杀 前 它是 墙壁 在 这 老的 时间 .

但目前正在进行修缮——古代一位苏格兰国王曾在这座城墙前被杀。

[æt; ət] [əˈbaʊt] [twelv] [ai] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈedɪnbrə] .
At about twelve I started for Edinburgh .
在 关于 十二 我 开始 为了 爱丁堡 .

大约十二点钟，我启程前往爱丁堡。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ˈwʌndəfəli] [ˈɔːltəd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði][ˈbetə(r)] .
The place is wonderfully altered since I was here , and I don't think for the better .
这 地方 是 太棒了 已修改 自从 我 曾是 这里 , 和 我 不 思考 为了 这 更好的 .

自从我上次来过之后，这里已经发生了翻天覆地的变化，而且我觉得变化并不好。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ˈruːnɪk] [stəʊn] [ɒn][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l] [breɪ] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈkɒpi] .
There is a Runic stone on the castle brae which I am going to copy .
那里 是 一个 符文 石头 在 这 城堡 布雷 哪个 我 是 去 到 复制 .

城堡山坡上有一块符文石碑，我打算把它复制下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)][ɪn][maɪ][taɪm] .
It was not there in my time .
它 曾是 不是 那里 在 我的 时间 .

我小时候还没有。

[ɪf] [juː; jʊ] [raɪt] [dəˈrekt][tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] [ˈɒfɪs] ,
If you write direct to me at the Post Office ,
如果 你 写 直接的 到 我 在 这 邮政 办公室 ,

如果你直接写信到邮局给我，

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ˌɪnvəˈnes] .
Inverness .
因弗内斯 .

因弗内斯。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈglɑːzgəʊ][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] ,
I am thinking of going to Glasgow to - morrow ,
我 是 思维 的 去 到 格拉斯哥 到 - 明天 ,

我打算明天去格拉斯哥。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [pleɪs] [ai][ʃæl; ʃəl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnvəˈnes] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpækɪts] [wɪtʃ] [gəʊ] [ˈðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [nɔːθ] - [west] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkælɪˈdəʊniən][kəˈnæl] .
from which place I shall start for Inverness by one of the packets which go thither by the North - West and the Caledonian Canal .
从 哪个 地方 我 将 开始 为了 因弗内斯 经过 一 的 这 数据包 哪个 去 那里 经过 这 北 - 西方 和 这 喀里多尼亚 运河 .

我将从那里出发，搭乘途经西北运河和喀里多尼亚运河前往因弗内斯的邮轮。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hen] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .
I hope that you and Hen are well and comfortable .
我 希望 那 你 和 母鸡 是 出色地 和 舒服的 .

希望你和亨一切都好，生活舒适。

[preɪ] [iːt] ['plenti] [ɒv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] ['pɑːtrɪdʒ] .
Pray eat plenty of grapes and partridges .
祈祷 吃 很多 的 葡萄 和 鹧鸪 .

祈祷多吃葡萄和鹧鸪。

[wiː; wi][hæd; həd][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] ['jɑːməθ] ; [wiː; wi][lɪvd; 'laɪvd]
We had upon the whole a pleasant passage from Yarmouth ; we lived
我们 有 之上 这 所有的 一个 令人愉快的 通道 从 雅茅斯 ; 我们 居住地
['pleɪnli] [bʌt; bət] [wel] ,
plainly but well ,
显然 但 出色地 ,

总的来说，我们从雅茅斯出发的航程很愉快；我们的生活虽然简朴，但过得很好。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ɪl] — [ðə; ði] ['kæptɪn] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['ɒnɪst] ['kriːtʃə(r)] .
and I was not at all ill — the captain seemed a kind , honest creature .
和 我 曾是 不是 在 全部 患病的 — 这 队长 似乎 一个 种类 , 诚实的 生物 .

我一点也不觉得不舒服——船长看起来是个善良、诚实的人。

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː]['kaɪndli][tuː; tə]['mɪsɪz] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [klɑːk] , [ænd; ənd] [gɒd] [bles]
Remember me kindly to Mrs . Turnour and Mrs . Clarke , and God bless
记住 我 亲切地 到 太太 . 特纳 和 太太 . 克拉克 , 和 上帝 保佑
[juː; jʊ][ænd; ənd] [hen] .
you and Hen .
你 和 母鸡 .

请代我向特纳夫人和克拉克夫人问好，愿上帝保佑你和亨。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

['letə(r)] ['sɪksθ] .
Letter VI .
信 六年级 .

第六封信。

[ˌɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ,

因弗内斯

['sʌndeɪ] [[sep'tembə(r)] 26th , -] .
Sunday [September 26th , 1858] .
星期日 [九月 26th , -] .

星期日[1858 年 9 月 26 日]。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .
This is the third letter which I have written to you .
这 是 这 第三 信 哪个 我 有 书面 到 你 .

这是我写给你的第三封信。

['weðə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] , [ɔː(r)] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [ai][ˌeɪ 'em] ['daʊtf(ə)l] .
Whether you have received the other two , or will receive this , I am doubtful .
无论 你 有 已收到 这 其他 二 ， 或者 将要 收到 这 ， 我 是 疑 .

我怀疑你是否已经收到另外两封邮件，或者是否会收到这封。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [bʌt; bət][wiː; wi] [faʊnd] [nəʊ]['letə(r)]
I have been several times to the post office , but we found no letter
我 有 到过 一些 时代 到 这 邮政 办公室 ， 但 我们 成立 不 信
[frɒm; frəm][juː; jʊ] ,
from you ,
从 你 ，

我多次去过邮局，但我们没有找到你的来信。

[ðəʊ] [ai] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [wen] [ai] [ə'raɪvd] .
though I expected to find one awaiting me when I arrived .
尽管 我 预期的 到 寻找 一 等待中 我 什么时候 我 到达的 .

虽然我原本以为到达时会发现一个等着我。

[ai] [rəʊt] [lɑːst][ɒn]['fraɪdeɪ] .
I wrote last on Friday .
我 写道 最后的 在 星期五 .

我上周五写了最后一篇文章。

[ai] ['mɪəli] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wʌns] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
I merely want to know once how you are ,
我 仅仅 想 到 知道 一次 如何 你 是 ，

我只想知道你过得怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][ɪz] [wel] [ai][ʃæl; ʃəl] [muːv] ['ɒnwəd] .
and if all is well I shall move onward .
和 如果全部 是 出色地 我 将 移动 向前 .

如果一切顺利，我将继续前进。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nɒt] [mʌtʃ] [juːz] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] .
It is of not much use staying here .
它 是 的 不是 很多 使用 入住 这里 .

待在这里没什么用。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn]['fraɪdeɪ][ai] [krɒst] [baɪ][ðə; ði] ['feri] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜːθ]
After I had written to you on Friday I crossed by the ferry over the Firth
后 我 有 书面 到 你 在 星期五 我 交叉 经过 这 渡船 超过 这 弗斯
[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] ['bjuːli] ,
and walked to Beauly ,
和 步行 到 博利 ，

星期五我给你写完信后，乘渡轮穿过海湾，步行前往博利。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['bəʊfət] [ɔː(r)]['kɑːs(ə)l]
and from thence to Beaufort or Castle
和 从 因此 到 博福特 或者 城堡

然后从那里到博福特或城堡

[piː] . -
p . 20
p . -

['daʊni] .
Downie .
唐尼 .

唐尼。

[æt; ət] ['bjuːli] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] [weə(r)] [əʊld]['freɪzə(r)] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]
At Beauly I saw the gate of the pit where old Fraser used to put the people
在 博利 我 锯 这 门 的 这 坑 在哪里 老的 弗雷泽 用过的 到 放 这 人们
[huːm] [hiː; hi] [əud] ['mʌni] [tuː; tə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['ruːɪnd] [kə'θiːdrəl] ,
whom he owed money to — it is in the old ruined cathedral ,
谁 他 欠款 钱 到 — 它 是 在 这 老的 毁坏 大教堂 ,

在博利，我看到了弗雷泽老爷把欠他钱的人关进坑里的门——它位于那座古老的废弃大教堂里。

[ænd; ənd][æt; ət] ['bəʊfət] [sɔː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .
and at Beaufort saw the ruins of the house where he was born .
和 在 博福特 锯 这 废墟 的 这 房子 在哪里 他 曾是 出生 .

在博福特，他看到了自己出生地的废墟。

[lɔːd] ['lʌvət] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [kləʊz][baɪ] .
Lord Lovat lives in the house close by .
主 洛瓦特 生活 在 这 房子 关闭 经过 .

洛瓦特勋爵就住在附近的房子里。

[ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['kleɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,
There is now a claimant to the title ,
那里 是 现在 一个 索赔 到 这 标题 ,

现在有人声称拥有该所有权。

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv][əʊld] ['freɪzərz] ['eldə(r)]['brʌðə(r)] [huː] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)]
a descendant of old Fraser's elder brother who committed a murder in the year
一个 后裔 的 老的 弗雷泽的 长老 兄弟 WHO 坚定的 一个 谋杀 在 这 年
- ,
1690 ,
- ,

他是老弗雷泽的哥哥的后裔，老弗雷泽的哥哥在1690年犯下了一起谋杀案。

[ænd; ənd][ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [fled][tuː; tə] [saʊθ] [weɪlz] .
and on that account fled to South Wales .
和 在 那 帐户 逃亡 到 南 威尔士 .

因此逃往南威尔士。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæməli][ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [frendz] ,
The present family are rather uneasy , and so are their friends ,
这 展示 家庭 是 相当 不安 , 和 所以 是 他们的 朋友们 ,

这家人现在感到有些不安，他们的朋友们也是如此。

[ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)] ,
of whom they have a great number ,
的 谁 他们 有 一个 伟大的 数字 ,

他们拥有大量此类人员，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['fleɪmɪŋ] ['peɪpɪst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [friː] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌni] .
for though they are flaming Papists they are very free of their money .
为了 尽管 他们 是 炽盛 天主教徒 他们 是 非常 自由的 的 他们的 钱 .

虽然他们是狂热的天主教徒，但他们却非常富有。

[ai][hæv; həv][təʊld] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kʌz(ə)nz] [ðæt] [ðə; ði] ['kleɪmənt] [hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [æz; əz]
I have told several of their cousins that the claimant has not a chance as
我 有 讲述 一些 的 他们的 表兄弟姐妹 那 这 索赔 有 不是 一个 机会 作为
[ðə; ði]['prez(ə)nt]['fæməli][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] .
the present family have been so long in possession .
这 展示 家庭 有 到过 所以 长的 在 拥有 .

我已经告诉他们的几个堂兄弟，原告没有机会，因为现在的家族已经拥有这块地很久了。

[ðeɪ] ['ɔːlməʊst]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['seɪɪŋ] [səʊ] .
They almost blessed me for saying so .
他们 几乎 蒙福 我 为了 说 所以 .

他们几乎都因为我这么说而祝福我。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] , [mɔː(r)]
There , however , can be very little doubt that the title and estate , more
那里 , 然而 , 能 是 非常 小的 怀疑 那 这 标题 和 财产 , 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['eɪkəz] ,
than a million acres ,
比 一个 百万 英亩 ,

然而，毫无疑问，这块超过一百万英亩的土地和地产的所有权和产权是确定的。

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kleɪmənt] [baɪ] [strɪkt] [lɔː] .
belong to the claimant by strict law .
属于 到 这 索赔 经过 严格的 法律 .

根据法律规定，财产归索赔人所有。

[əʊld] ['freɪzərz] ['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [kɔːld] [blæk]
Old Fraser's brother was called Black
老的 弗雷泽的 兄弟 曾是 称为 黑色的

老弗雷泽的兄弟名叫布莱克。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[dʒɒn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tæsər] .
John of the Tasser .
约翰 的 这 电击枪 .

电击枪约翰。

[ðə; ði][mæn] [huːm] [hiː; hi] [kɪld] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪpə(r)] [huː] [sæŋ] [æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [sɒŋ] [tuː; tə][hɪm]
The man whom he killed was a piper who sang an insulting song to him
这 男人 谁 他 被杀 曾是 一个 派珀 WHO 唱 一个 侮辱 歌曲 到 他
[æt; ət][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .
at a wedding .
在 一个 婚礼 .

他杀死的那个人是一名吹笛人，在婚礼上唱了一首侮辱他的歌。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd][hæv; həv][trænz'leɪtɪd][ðem; ðəm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [drest]
I have heard the words and have translated them ; he was dressed
我 有 听到 这 字 和 有 翻译 他们 ; 他 曾是 穿着
['veri] ['faɪnli] ,
very finely ,
非常 精细地 ,

我听到了这些话，并已翻译出来；他穿着非常华丽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪpə(r)] [sæŋ] :
and the piper sang :
和 这 派珀 唱 :

于是，吹笛人唱道：

[jʊr; jər] [drest] [ɪn] ['haɪlənd] [rəʊbz] , [əʊ][dʒɒn] ,
You're dressed in Highland robes , O John ,
你是 穿着 在 高地 长袍 , 哦 约翰 ,

约翰，你身着高地长袍。

[bʌt; bət] [rəʊps] [ɒv; əv] [strɔː] [wʊd] [bɪ'kʌm] [jiː; ji]['betə(r)] ;
But ropes of straw would become ye better ;
但 绳索 的 稻草 会 变得 是的 更好的 ;

但用稻草编成的绳子会让你们更好；

[juːv] ['sɪlvə(r)] ['bʌklz] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ə'pɒn]
You've silver buckles your shoes upon
你已经 银 扣环 你的 鞋 之上

你的鞋子上有银色的鞋扣。

[bʌt; bət] ['leðə(r)] [θɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)]['fɪtə(r)] .
But leather thongs for them were fitter .
但 皮革 丁字裤 为了 他们 是 钳工 .

但对他们来说，皮质人字拖更合适。

[ˌweərə'pɒn] [dʒɒn] [druː] [hɪz; ɪz]['dæɡə(r)][ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['paɪpərz] ['beli] ;
Whereupon John drew his dagger and ran it into the piper's belly ;
于是 约翰 画 他的 匕首 和 跑 它 进入 这 吹笛人的 腹部 ;

于是约翰拔出匕首，刺入了吹笛人的腹部；

[ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪpə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['bjuːli] .
the descendants of the piper are still living at Beauly .
这 后代 的 这 派珀 是 仍然 活的 在 博利 .

那位吹笛人的后代至今仍居住在博利。

[ai] [wɔːkt] [ðæt] [deɪ] ['θɜːti] - [fɔː(r)] [maɪlz] [bɪ'twiːn] [nuːn] [ænd; ənd] [ten] [ə'klɑːk] [æt; ət] [naɪt] .
I walked that day thirty - four miles between noon and ten o'clock at night .
我 步行 那 天 三十 - 四 英里 之间 中午 和 十 点钟 在 夜晚 .

那天，我从中午走到晚上十点，走了三十四英里。

[maɪ]['letə(r)][ɒv; əv]['kredɪt][ɪz][hɪə(r)] .
My letter of credit is here .
我的 信 的 信用 是 这里 .

我的信用证在这里。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [pleɪs] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ][bæd][æz; əz] ['edɪnbrə] .
This is a dear place , but not so bad as Edinburgh .
这 是 一个 亲爱的 地方 , 但 不是 所以 坏的 作为 爱丁堡 .

这里是个不错的地方，但没爱丁堡那么糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [dəʊnt] [raɪt] ['eni][mɔː(r)] [tɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ə'ɡen] .
If you have written , don't write any more till you hear from me again .
如果 你 有 书面 , 不 写 任何 更多的 直到 你 听到 从 我 再次 .

如果你已经写过信，在我再次回复之前，请不要再写信了。

[ɡɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hen] .
God bless you and Hen .
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['letə(r)] [sevn] .
Letter VII .
信 七 .

第七封信。

[ˌɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ,

因弗内斯

[sep'tembə(r)] 30th , [-] .
September 30th , [1858] .
九月 30th , [-] .

1858 年 9 月 30 日。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai] [raɪt] [ə'nʌðə(r)] [laɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [gɒt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sekənd] ['letə(r)] — [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ,
I write another line to tell you that I have got your second letter — it came just in time ,
我 写 其他 线 到 告诉 你 那 我 有 得到 你的 第二 信 — 它 来了 只是 在 时间 ,

我再写一行告诉你，我已经收到你的第二封信了——它来得正是时候。

[æz; əz] [ai] [li:v] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
as I leave to - morrow .
作为 我 离开 到 - 明天 .

我明天就要离开了。

[ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [nekst] , [ə'dres] [tu:; tə] [dʒɔ:dʒ] ['bɒrəʊ] , [pəʊst] ['ɒfɪs] , [ˌtoʊbər'mɔ:ri] , [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] , ['skɒtlənd] .
In your next , address to George Borrow , Post Office , Tobermory , Isle of Mull , Scotland .
在 你的 下一个 , 地址 到 乔治 借 , 邮政 办公室 , 托伯莫里 , 小岛 的 穆尔 , 苏格兰 .

下次请寄信至：George Borrow, Post Office, Tobermory, Isle of Mull, Scotland.

[ju:; jʊ] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] , ['betə(r)] [raɪt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [æz; əz] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [ðeə(r)] ;
You had , however , better write without delay , as I don't know how long I may be there ;
你 有 , 然而 , 更好的 写 没有 延迟 , 作为 我 不 知道 如何 长的 我 可能 是 那里 ;

不过，你最好尽快写信给我，因为我不知道我会在那里待多久；

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] ['əʊnli] [tu:; tə] [raɪt] [wʌns] .
and be sure only to write once .
和 是 当然 仅有的 到 写 一次 .

并且务必只写一次。

[ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [wi:; wi] [hæv; həv] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['tenənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] ['mɔ:ltiŋ] ,
I am glad we have got such a desirable tenant for our Maltings ,
我 是 高兴的 我们 有 得到 这样的 一个 理想 租户 为了 我们的 麦芽厂 ,

我很高兴我们的麦芽厂找到了这么理想的租户。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['hæpi] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [let] [səʊ] [wel] .
and should be happy to hear that the cottage was also let so well .
和 应该 是 快乐的 到 听到 那 这 小屋 曾是 还 让 所以 出色地 .

听到小屋出租情况也很好，他们应该会很高兴。

[haʊ'evə(r)] , [let] [ˌju: 'es] [bi:; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [ə'kʌmplɪʃt] .
However , let us be grateful for what has been accomplished .
然而 , 让 我们 是 感激的 为了 什么 有 到过 完成 .

但是，我们应该对已经取得的成就感到欣慰。

[pi:] . -
p . 23
p . -

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] [rəʊt] [tuː; tə] [kʊk] [æz; əz] [ai] [dɪ'zaɪəd] [juː; jʊ] ,
I hope you wrote to Cooke as I desired you ,
我 希望 你 写道 到 库克 作为 我 想要的 你 ,

我希望你按照我的意愿给库克写了信。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [ai] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌri] .
and likewise said something about how I had waited for Murray .
和 同样地 说 某物 关于 如何 我 有 等待 为了 默里 .

他还说了些关于我一直等着默里的事情。

[bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðeəz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [wʌn] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] .
Between ourselves that account of theirs was a shameful one , whatever they may say .
之间 我们自己 那 帐户 的 他们的 曾是 一个 可耻 一 , 任何 他们 可能 说 .

在我们看来，无论他们怎么说，他们的说法都是令人羞耻的。

[ai] [met] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['veri] [fæt] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['keɪθnes] , [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ;
I met to - day a very fat gentleman from Caithness , at the very north of Scotland ;
我 遇见 到 - 天 一个 非常 胖的 绅士 从 凯斯内斯 , 在 这 非常 北 的 苏格兰 ;

今天我遇到了一位来自苏格兰最北端凯斯内斯郡的非常胖的先生；

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːs] .
he said he was descended from the Norse .
他 说 他 曾是 下降 从 这 北欧 .

他说自己是北欧人的后裔。

[ai] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
I talked to him about them ,
我 谈话 到 他 关于 他们 ,

我和他谈了这些事，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [pliːzd] [wɪð] [maɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [kɑːd] ,
and he was so pleased with my conversation that he gave me his card ,
和 他 曾是 所以 高兴 和 我的 对话 那 他 给予 我 他的 卡片 ,

他似乎很喜欢我的谈话，就给了我他的名片。

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [ai] [wʊd] ['vɪzɪt] [hɪm] [ɪf] [ai] [went] [ðeə(r)] .
and begged that I would visit him if I went there .
和 乞求 那 我 会 访问 他 如果 我 去 那里 .

他恳求我如果去那里的话一定要去看望他。

[æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [les] ,
As I could do no less ,
作为 我 可以 做 不 较少的 ,

因为我别无选择，

[ai] [ʃəʊd] [hɪm] [maɪ] [kɑːd] — [ai] [hæd; həd] [bʌt; bət] [wʌn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [nəʊ] ['suːnə(r)] [sɔː] [ðə; ði] [neɪm] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræptʃə(r)] .
I showed him my card — I had but one — and he no sooner saw the name than he was in a rapture .
我 显示 他 我的 卡片 — 我 有 但 一 — 和 他 不 很快 锯 这 姓名 比 他 曾是 在 一个 狂喜 .

我给他看了我的名片——我只有一张——他一看到名字就欣喜若狂。

[ai][ˌeɪ 'em]['rɑːðə(r)][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][ðə; ði][nekst][dɔː(r)] , [æz; əz][ðə; ði][ləʊ'kæləti][ɪz] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] .
I am rather glad that you have got the next door , as the locality is highly respectable .
我 是 相当 高兴的 那 你 有 得到 这 下一个 门 , 作为 这 地点 是 高度 可敬 .

我很高兴你租到了隔壁的房子，因为那片街区环境非常好。

[tel] [hen] [ðæt] [ai] ['kɒpid] [ðə; ði]['ruːnɪk] [stəʊn] [ɒn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [hɪl] , ['edɪnbrə] .
Tell Hen that I copied the Runic stone on the Castle Hill , Edinburgh .
告诉 母鸡 那 我 复制 这 符文 石头 在 这 城堡 爬坡道 , 爱丁堡 .

告诉亨，我复制了爱丁堡城堡山上的符文石碑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːt] [frɒm; frəm] ['denmɑːk] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [taɪm] .
It was brought from Denmark in the old time .
它 曾是 带来 从 丹麦 在 这 老的 时间 .

它是古代从丹麦带来的。

[ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪz] [ɪm'pɜːfɪkt] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [riːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː]
The inscription is imperfect , but I can read enough of it to see
这 题词 是 不完善 , 但 我 能 读 足够的 的 它 到 看

铭文并不完整，但我还能辨认出一部分内容。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] .
that it was erected by a man to his father and mother .
那 它 曾是 竖立 经过 一个 男人 到 他的 父亲 和 母亲 .

它是由一位男子为纪念他的父母而建的。

[ai] [ə'gen] [raɪt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][nekst] : [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] , [ˌiː es 'kjuː] . , [pəʊst] ['ɒfɪs] ,
I again write the direction for your next : George Borrow , Esq . , Post Office ,
我 再次 写 这 方向 为了 你的 下一个 : 乔治 借 , 先生 . , 邮政 办公室 ,

我再次写下您下次的地址：乔治·博罗先生，邮局，

[ˌtoʊbər'mɔːri] , [aɪl] [ɒv; əv] [mʌl] , ['skɒtlənd] .
Tobermory , Isle of Mull , Scotland .
托伯莫里 , 小岛 的 穆尔 , 苏格兰 .

苏格兰马尔岛托伯莫里。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hen] .
God bless you and Hen .
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

['evə(r)] [jɔːz] ,
Ever yours ,
曾经 你的 ,

永远属于你，

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

['letə(r)] [eɪtθ] .
Letter VIII .
信 八 .

第八封信。

[fɔːt] [ɔː'gʌstəs] ,
Fort Augustus ,
堡 奥古斯都 ,

奥古斯都堡

['sʌndeɪ] , [ɒk'təʊbə(r)] 7th , [-] .
Sunday , October 7th , [1858] .
星期日 , 十月 7th , [-] .

1858 年 10 月 7 日，星期日。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [lest] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'iːzi] .
I write a line lest you should be uneasy .
我 写 一个 线 免得 你 应该 是 不安 .

我写这行字，免得你感到不安。

[bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['haɪləndz] [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Before leaving the Highlands I thought I would see a little more about me .
前 离开 这 高地 我 想法 我 会 看 一个 小的 更多的 关于 我 .

离开高地之前，我想多了解一下自己。

[səʊ] [lɑːst] [wiːk] [ai] [set] [ɒn] [ə; eɪ] [fɔː(r)] [deɪz] - [tɑːsk] , [ə; eɪ] [wɔːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] .
So last week I set on a four days ' task , a walk of a hundred miles .
所以 最后的 星期 我 放 在 一个 四 天 - 任务 , 一个 走 的 一个 百 英里 .

所以上周我给自己定了个四天的任务，那就是步行一百英里。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)] [leɪt] [lɑːst] ['θɜːzdeɪ] [naɪt] .
I returned here late last Thursday night .
我 返回 这里 晚的 最后的 周四 夜晚 .

我上周四深夜才回到这里。

[ai] [wɔːkt] [ðæt] [deɪ] ['fɔːti] - [faɪv] [maɪlz] ; ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] ['twenti] [ðə; ði] [reɪn] [pɔː] [ɪn] [t'ɒɹənts] ,
I walked that day forty - five miles ; during the first twenty the rain poured in torrents ,
我 步行 那 天 四十 - 五 英里 ; 期间 这 第一的 二十 这 雨 倾倒 在 种子 ,

那天我走了四十五英里；前二十英里一路暴雨倾盆。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [ɪn] [maɪ] [feɪs] .
and the wind blew in my face .
和 这 风 吹 在 我的 脸 .

风吹拂着我的脸庞。

[ðə; ði] [lɑːst] [ˌsev(ə)n'tiːn] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] .
The last seventeen miles were in the dark .
这 最后的 十七 英里 是 在 这 黑暗的 .

最后十七英里是在黑暗中行驶的。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ai] [prəˈsiːd] [təˈwɔːdz] [mʌl] .
To - morrow I proceed towards Mull .
到 - 明天 我 继续 向 穆尔 .

明天我将前往马尔岛。

[ai] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [gɒt] [maɪ] [ˈlɛtəz] ,
I hope that you got my letters ,
我 希望 那 你 得到 我的 信件 ,

希望你收到了我的信。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] [æt; ət]
and that I shall find something from you awaiting me at
和 那 我 将 寻找 某物 从 你 等待中 我 在

我会在那里发现你留给我的礼物。

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ðə; ði] [pəʊst] [ˈɒfɪs] .
the post office .
这 邮政 办公室 .

邮局。

[ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ai] [pɑːst] [ˈəʊvə(r)] - , [ə; eɪ] [ˈmaʊntən] - [fiːt] [haɪ] .
The first day I passed over Corryarrick , a mountain 3000 feet high .
这 第一的 天 我 通过了 超过 - , 一个 山 - 脚 高的 .

第一天我飞越了科里亚里克山，这是一座海拔 3000 英尺的山峰。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ɪn] [snəʊ] .
I was nearly up to my middle in snow .
我 曾是 几乎 向上 到 我的 中间 在 雪 .

雪几乎没到了我的腰。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [pɑːst] [ˌaɪ ˈtiː] [ai] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˈbeɪ.də.nɑːk] .
As soon as I had passed it I was on Badenoch .
作为 很快 作为 我 有 通过了 它 我 曾是 在 巴德诺赫 .

我一经过那里就到了巴德诺赫。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz] [ˈhɒrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪd]
The road on the farther side was horrible , and I was obliged to wade
这 路 在 这 更远 边 曾是 可怕 , 和 我 曾是 有义务 到 涉水
[ˈsevrəl] [rɪvjʊˈlɪts] ,
several rivulets ,
一些 小溪 ,

对岸的路况很差，我不得不趟过几条小溪。

[wʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈbɔɪstərəs] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [θruː] [ˌem ˈiː] [daʊn] .
one of which was very boisterous and nearly threw me down .
一 的 哪个 曾是 非常 喧闹的 和 几乎 扔 我 向下 .

其中一只非常吵闹，差点把我摔倒在地。

[ai] [ˈwɔndə] [θruː] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈkʌntri] ,
I wandered through a wonderful country ,
我 漫步 通过 一个 精彩的 国家 ,

我漫步于一个美丽的国度，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [streɪndʒ] [ˈledʒəndz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ai] [met] ,
and picked up a great many strange legends from the people I met ,
和 挑选 向上 一个 伟大的 许多 奇怪的 传说 从 这 人们 我 遇见 ,

我从遇到的每个人那里听到了许多奇奇怪怪的传说。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fjuː] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['biːɪŋ] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['dezət] , ['tʃiːfli] [ɪn'hæbɪtɪd]
but they were very few , the country being almost a desert , chiefly inhabited
但 他们 是 非常 很少 , 这 国家 存在 几乎 一个 沙漠 , 主要 有人居住的
[baɪ][dɪə(r)] .
by deer .
经过 鹿 .

但它们数量很少，因为该国几乎是一片沙漠，主要栖息着鹿。

[wen] [ə'mɪdst][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['maʊntənz] [ai] ['friːkwəntli] [hɜːd] [ðem; ðəm] [bleərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz]
When amidst the lower mountains I frequently heard them blaring in the woods
什么时候在......之中 这 降低 山脉 我 频繁地 听到 他们 刺耳的 在 这 树林
[ə'bʌv] [ˌem 'iː] .
above me .
多于 我 .

在低矮的山峦间，我经常听到它们从上方的树林里传来震耳欲聋的鸣叫声。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði]['naɪsɪst][ai][hæv; həv][met] ;
The people at the inn here are by far the nicest I have met ;
这 人们 在 这 客栈 这里 是 经过 远的 这 最友善的 我 有 遇见 ;

这家旅馆的工作人员是我迄今为止遇到过的最友善的人；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] .
they are kind and honourable to a degree .
他们 是 种类 和 光荣的 到 一个 程度 .

他们善良且有一定程度的正直。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hen] .
God bless you and Hen .
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[doʊnt] [raɪt] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .
Don't write again if you have written .
不 写 再次 如果 你 有 书面 .

已经写过的就不要再写了。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

['letə(r)] [ɪks] .
Letter IX .
信 第九章 .

第九封信。

[ˌɪnvə'nes] ,
Inverness ,
因弗内斯 ,

因弗内斯

[nəʊ'vembə(r)] 7th , [-] .
November 7th , [1858] .
十一月 7th , [-] .

1858 年 11 月 7 日。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

['ɑːftə(r)][ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][ai] [wɔːkt] [raʊnd] [mʌl] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊvə(r)] ['bɛnmɔːr] .
After I wrote to you I walked round Mull and through it , over Benmore .
后 我 写道 到 你 我 步行 圆形的 穆尔 和 通过 它 , 超过 本莫尔 .

我给你写完信后，绕着马尔岛走了一圈，穿过了本莫尔山。

[ai] ['laɪkwaɪz] [went] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ðeə(r)] .
I likewise went to Icolmkill , and passed twenty - four hours there .
我 同样地 去 到 伊科尔姆基尔 , 和 通过了 二十 - 四 小时 那里 .

我也去了伊科尔姆基尔，在那里待了二十四小时。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['ruːɪn][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]['aɪlənd] .
I saw the wonderful ruin and crossed the island .
我 锯 这 精彩的 废墟 和 交叉 这 岛 .

我参观了那处壮丽的遗址，并穿越了岛屿。

[ai] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frɒm; frəm]['hʌŋgə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [sɔː] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː] ;
I suffered a great deal from hunger , but what I saw amply repaid me ;
我 遭受 一个 伟大的 交易 从 饥饿 , 但 什么 我 锯 充足的 已偿还 我 ;

我饱受饥饿之苦，但我所看到的景象却给了我丰厚的回报；

[ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌtoʊbər'mɔːri][ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʌn'wel] , [bʌt; bət][gɒt]['betə(r)] .
on my return to Tobermory I was rather unwell , but got better .
在 我的 返回 到 托伯莫里 我 曾是 相当 不适 , 但 得到 更好的 .

我回到托伯莫里时身体不太舒服，但后来好转了。

[ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ][baɪ] [siː] ,
I was disappointed in a passage to Thurso by sea ,
我 曾是 失望的 在 一个 通道 到 瑟索 经过 海 ,

我对乘船前往瑟索的行程感到失望。

[səʊ][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [baɪ][treɪn] .
so I was obliged to return to this place by train .
所以 我 曾是 有义务 到 返回 到 这 地方 经过 火车 .

所以我不得不乘火车返回这里。

[ɒn] ['tjuːzdeɪ] , [diː] . [viː] . , [ai][ʃæl; ʃəl][set] [aʊt][ɒn] [fʊt] ,
On Tuesday , D . V . , I shall set out on foot ,
在 周二 , D . V . , 我 将 放 出去 在 脚 ,

星期二，DV，我将步行出发。

[ænd; ənd][həʊp][tuː; tə][faɪnd][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] [æt; ət]['θɜːrsoʊ] .
and hope to find your letter awaiting me at the post office at Thurso .
和 希望 到 寻找 你的 信 等待中 我 在 这 邮政 办公室 在 瑟索 .

希望能在瑟索邮局收到你的来信。

[ɒn] ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)][baɪ][treɪn][ai] ['nɪəli] [lɒst] [maɪ]
On coming hither by train I nearly lost my
在 未来 这里 经过 火车 我 几乎 丢失的 我的

我乘火车来到这里时，差点丢了东西

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[θɪŋz] .
things .
事物 .

事物。

[ai][wɒz; wəz][təʊld][æt; ət] ['hʌntli] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [stɒpt] [ten] ['mɪnɪts] ,
I was told at Huntly that the train stopped ten minutes ,
我 曾是 讲述 在 亨特利 那 这 火车 停止 十 分钟 ,

我在亨特利被告知火车停了十分钟。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [treɪn] [drəʊv] [ɒf] ['pɜːpəsli] .
and meanwhile the train drove off purposely .
和 同时 这 火车 驾驶 离开 故意 .

与此同时，火车却故意驶离了现场。

[ai]['teligrɑːf, -græf][tuː; tə] [kiːθ] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [maɪ] [θɪŋz] [mait] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,
I telegraphed to Keith in order that my things might be secured , describing where they were ,
我 电报 到 基思 在 命令 那 我的 事物 可能 是 安全 , 描述 在哪里 他们 是 ,

我发电报给基思，以便确保我的物品安全，并在电报中描述了物品的存放地点。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] .
under the seat .
在下面 这 座位 .

座椅下方。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ðeə(r)] .
The reply was that there was nothing of the kind there .
这 回复 曾是 那 那里 曾是 没有什么 的 这 种类 那里 .

得到的答复是，那里根本没有这种东西。

[ai] ['ɪnstəntli] [sed] [ðæt] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
I instantly said that I would bring an action against the company ,
我 即刻 说 那 我 会 带来 一个 行动 反对 这 公司 ,

我立即表示要对该公司提起诉讼。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [weə(r)] [ai]['steɪtɪd][ðə; ði][fækts][tuː; tə][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,
and walked off to the town , where I stated the facts to a magistrate ,
和 步行 离开 到 这 镇 , 在哪里 我 声明 这 事实 到 一个 地方法官 ,

然后我走到镇上，向一名法官陈述了事实。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .
and gave him my name and address .
和 给予 他 我的 姓名 和 地址 .

我把我的姓名和地址告诉了他。

[hiː; hi][əd'vaɪzd][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['ækʃ(ə)n] .
He advised me to bring my action .
他 建议 我 到 带来 我的 行动 .

他建议我提起诉讼。

[ai][went] [bæk] [ænd; ənd][faʊnd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .
I went back and found the people frightened .
我 去 后退 和 成立 这 人们 害怕 .

我回去后发现人们都很害怕。

[ðeɪ] ['teligrɑːf, -græf] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] .
They telegraphed again — and the reply was that the things were safe .
他们 电报 再次 — 和 这 回复 曾是 那 这 事物 是 安全的 .

他们再次发了电报——得到的回复是东西很安全。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['setɪŋ] [wʌn'self][ʌp] ['sʌmtaɪmz] .
There is nothing like setting oneself up sometimes .
那里 是 没有什么 喜欢 环境 自己 向上 有时 .

有时候，给自己设个局是明智之举。

[ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] [ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)] [ə'gen] [faɪnd][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

I was terribly afraid I should never again find my books and things .

我 曾是 可怕 害怕的 我 应该 绝不 再次 寻找 我的 图书 和 事物 .

我当时非常害怕我的书和东西再也找不回来了。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [gɒt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][maɪ][əʊld] [ʌm'brelə] , [tuː] .

I , however , got them , and my old umbrella , too .

我 , 然而 , 得到 他们 , 和 我的 老的 伞 , 也 .

不过，我拿到了它们，还有我的旧雨伞。

[ai][wɒz; wəz] [sent] [ɒn] [baɪ][ðə; ði] [meɪl] [treɪn] , [bʌt; bət] [lɒst] [fɔː(r)] ['aʊəz] ,

I was sent on by the mail train , but lost four hours ,

我 曾是 发送 在 经过 这 邮件 火车 , 但 丢失的 四 小时 ,

我搭乘邮政列车前往目的地，但耽误了四个小时。

[bɪ'saɪdz] [ˌʌndə'gəu] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

besides undergoing a great deal of misery and excitement .

除了 正在经历 一个 伟大的 交易 的 苦难 和 激动 .

除了经历大量的痛苦和兴奋之外。

[piː] . -

p . 29

p . -

第29页

[wen] [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə]['θɜːrsoʊ][ænd; ənd]['kɜːrkwɔːl][ai][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,

When I have been to Thurso and Kirkwall I shall return as quick as possible ,

什么时候 我 有 到过 到 瑟索 和 柯克沃尔 我 将 返回 作为 快的 作为 可能的 ,

我去过瑟索和柯克沃尔之后，会尽快返回。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and shall be glad to get out of the country .

和 将 是 高兴的 到 得到 出去 的 这 国家 .

并乐于离开这个国家。

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ai][kæn; kən] ,

As I am here , however , I wish to see all I can ,

作为 我 是 这里 , 然而 , 我 希望 到 看 全部 我 能 ,

既然来了，我就想尽可能多地看看。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

for I never wish to return .

为了 我 绝不 希望 到 返回 .

因为我永远不想回来。

[waɪlst] [ɪn] [mʌl] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ['veri] ['tʃiːpli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['kɒstɪŋ] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .

Whilst in Mull I lived very cheaply — it is not costing me more than seven shillings a day .

而 在 穆尔 我 居住地 非常 便宜 — 它 是 不是 成本 我 更多的 比 七 先令 一个 天 .

我在马尔岛生活得很节俭——每天花费不超过七先令。

[ðə; ði][ˌdʒenə'ræləti][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnz] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ləʊləndz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'kredəbli] [dɪə(r)] — [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

The generality of the inns , however , in the lowlands are incredibly dear — half - a - crown for breakfast ,

这 概论 的 这 旅馆 , 然而 , 在 这 低地 是 难以置信 亲爱的 — 一半 - 一个 - 王冠 为了 早餐 ,

然而，低地地区的旅馆普遍价格极其昂贵——早餐要半克朗，

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] , [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][smɔːl] [egz] , [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd]['bʌtə(r)]
consisting of a little tea , a couple of small eggs , and bread and butter
由 的 一个 小的 茶 , 一个 夫妻 的 小的 鸡蛋 , 和 面包 和 黄油
— [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'tendəns] .
— two shillings for attendance .
— 二 先令 为了 出席 .

包括少许茶水、几个小鸡蛋、面包和黄油——出席费两先令。

[tel] [hen] [ðæt] [ai][hæv; həv][sʌm; səm] [mɒs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['bɛnmɔːr] — ['ɔːlsəʊ]
Tell Hen that I have some moss for her from Benmore — also
告诉 母鸡 那 我 有 一些 苔藓 为了 她 从 本莫尔 — 还
[sʌm; səm] ['siːwiːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] - .
some seaweed from the farther shore of Icolmrill .
一些 海藻 从 这 更远 支撑 的 - .

告诉亨，我从本莫尔给她带了一些苔藓，还从伊科尔姆里尔的远岸带了一些海藻。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] ,
God bless you ,
上帝 保佑 你 ,

上帝保佑你。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

['letə(r)] [eks] .
Letter X .
信 X .

字母 X。

['θɜːrsoʊ] ,
Thurso ,
瑟索 ,

瑟索，

[nəʊ'vembə(r)] 21st , [-] .
November 21st , [1858] .
十一月 21st , [-] .

1858 年 11 月 21 日。

[maɪ][dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
My dear Carreta ,
我的 亲爱的 卡雷塔 ,

我亲爱的卡雷塔，

[ai] [riːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][jɔː(r); jə(r)]
I reached this place on Friday night , and was glad enough to get your
我 达到 这 地方 在 星期五 夜晚 , 和 曾是 高兴的 足够的 到 得到 你的
[kaɪnd]['letə(r)] .
kind letter .
种类 信 .

我周五晚上到达这里，很高兴收到您的来信。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ][glæd][tuː; tə][get] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I shall be so glad to get home to you .
我 将 是 所以 高兴的 到 得到 家 到 你 .

我真想快点回家见到你。

[sɪns] [maɪ][lɑːst]['letə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ai][hæv; həv] [wɔːkt] ['nɪəli] - [maɪlz] .
Since my last letter to you I have walked nearly 160 miles .
自从 我的 最后的 信 到 你 我 有 步行 几乎 - 英里 .

自从我上次给你写信以来，我已经走了将近160英里。

[ai][wɒz; wəz] ['terəbli] ['teɪkən][ɪn] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['dɪstənsɪz] — [haʊ'evə(r)] , [ai] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
I was terribly taken in with respect to distances — however , I managed to
我 曾是 可怕 已采取 在 和 尊重 到 距离 — 然而 , 我 管理 到
[meɪk] [maɪ] [wei] .
make my way .
制作 我的 方式 .

我对距离的概念感到非常困惑——然而，我还是设法到达了目的地。

[ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['dʒɒni] [grəʊts] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] [maɪlz][frɒm; frəm]
I have been to Johnny Groat's House , which is about twenty - two miles from
我 有 到过 到 约翰尼 格罗特的 房子 , 哪个 是 关于 二十 - 二 英里 从
[ðɪs] [pleɪs] .
this place .
这 地方 .

我去过约翰尼·格罗特故居，它距离这里大约22英里。

[ai][hæd; həd] ['tɒlərəbli] [faɪn] ['weðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,
I had tolerably fine weather all the way ,
我 有 勉强可以接受美好的 天气 全部 这 方式 ,

我一路遇到的天气都还不错。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz][ɒv; əv] [ðæt] [pleɪs] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [stɔːm] [ə'rəʊz] ;
but within two or three miles of that place a terrible storm arose ;
但 之内 二 或者 三 英里 的 那 地方 一个 糟糕的 风暴 出现 ;

但就在离那里两三英里的地方，一场可怕的风暴袭来；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] .
the next day the country was covered with ice and snow .
这 下一个 天 这 国家 曾是 涵盖 和 冰 和 雪 .

第二天，全国都被冰雪覆盖。

[ðeə(r)] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt][hɪə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['griːnlənd] ['wɪntə(r)] ,
There is at present here a kind of Greenland winter ,
那里 是 在 展示 这里 一个 种类 的 格陵兰 冬天 ,

这里目前正经历着类似格陵兰岛的冬季。

['kəʊldə(r)]['ɔːlməʊst][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [njuː] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪn] ['rʌʃə] .
colder almost than I ever knew the winter in Russia .
更冷 几乎 比 我 曾经 知道 这 冬天 在 俄罗斯 .

比我以往在俄罗斯经历过的冬天还要冷。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] [aɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [step] [aʊt] .
The streets are so covered with ice that it is dangerous to step out .
这 街道 是 所以 涵盖 和 冰 那 它 是 危险的 到 步 出去 .

街道上结满了冰，走出去很危险。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [diː] .
To - morrow D .
到 - 明天 D .

明天 D.

[ænd; ənd][ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)]['ɪntuː] ['ɔːkni] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [fɜːst] ['stiːmə(r)] [tuː; tə]
and I pass over into Orkney , and we shall take the first steamer to
和 我 经过 超过 进入 奥克尼群岛 , 和 我们 将 拿 这 第一的 汽船 到

[ˌæbə'diːn] [ænd; ənd] [ˌɪnvə'nes] ,
Aberdeen and Inverness ,
阿伯丁 和 因弗内斯 ,

然后我进入奥克尼群岛，我们将搭乘第一班轮船前往阿伯丁和因弗内斯。

[frɒm; frəm] [wens] [ai][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .
from whence I shall make the best of my way to England .
从 何处 我 将 制作 这 最好的 的 我的 方式 到 英格兰 .

我将从这里出发，竭尽全力前往英格兰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [wɔːk] ,
It is well that I have no farther to walk ,
它 是 出色地 那 我 有 不 更远 到 走 ,

幸好我不用再走更远的路了。

[fɔː(r); fə(r)] ['wɔːkɪŋ] [naʊ] [ɪz]['ɔːlməʊst][ɪm'pɒsəb(ə)l] — [ðə; ði] [lɑːst] ['twenti] [maɪlz] [wɜː(r); wə(r)]['terəb(ə)l] ,
for walking now is almost impossible — the last twenty miles were terrible ,
为了 步行 现在 是 几乎 不可能的 — 这 最后的 二十 英里 是 糟糕的 ,

现在走路几乎不可能了——最后二十英里走得非常艰难。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] .
and the weather is worse than it was then .
和 这 天气 是 更糟 比 它 曾是 然后 .

而且现在的天气比那时更糟了。

[ai][wɒz; wəz] ['terəbli] [dɪ'siːvd] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['stiːmbəʊt] .
I was terribly deceived with respect to steamboats .
我 曾是 可怕 受骗 和 尊重 到 汽船 .

我对汽船的看法完全被误导了。

[ai][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [wʌn] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['ɔːkni] ['evri] [deɪ] ,
I was told that one passed over to Orkney every day ,
我 曾是 讲述 那 一 通过了 超过 到 奥克尼群岛 每一个 天 ,

有人告诉我，每天都有一人前往奥克尼群岛。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [naʊ] [biːn] ['weɪtɪŋ] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nɒt] [jet] [wʌn] .
and I have now been waiting two days , and there is not yet one .
和 我 有 现在 到过 等待 二 天 , 和 那里 是 不是 然而 一 .

我已经等了两天了，但还是没有。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
I have had quite enough of Scotland .
我 有 有 相当 足够的 的 苏格兰 .

我受够了苏格兰。

[wen] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['dʒɒni] [grəʊts] [ai][gɒt][ə; eɪ] [ʃel] [fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)][hen] ,
When I was at Johnny Groat's I got a shell for dear Hen ,
什么时候 我 曾是 在 约翰尼 格罗特的 我 得到 一个 壳 为了 亲爱的 母鸡 ,

我在约翰尼·格罗特家的时候，给亲爱的母鸡买了一个贝壳。

[wɪtʃ] [ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ɔː(r)] [send] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
which I hope I shall be able to bring or send to her .
哪个 我 希望 我 将 是 有能力的 到 带来 或者 发送 到 她 .

我希望能够把这些东西带给她或寄给她。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [ɒn] ['mɔːgɪdʒ] [səʊ] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

I am glad to hear that you have got out the money on mortgage so satisfactorily .

我 是 高兴的 到 听到 那 你 有 得到 出去 这 钱 在 抵押 所以 令人满意地 .

很高兴听到您顺利还清了房贷。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['blesɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] .

One of the greatest blessings in this world is to be independent .

一 的 这 最 祝福 在 这 世界 是 到 是 独立的 .

世上最大的福气之一就是独立自主。

[maɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [biːn]

My spirits of late have been

我的 烈酒 的 晚的 有 到过

我近来情绪一直不太好。

[piː] . -

p . 32

p . -

第32页

['rɑːðə(r)] [bæd] , ['əʊɪŋ] ['prɪnsəpli] [tuː; tə] [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðərz] [deθ] .

rather bad , owing principally to my dear mother's death .

相当 坏的 , 欠款 主要 到 我的 亲爱的 母亲的 死亡 .

情况相当糟糕，主要是因为我亲爱的母亲去世了。

[ai] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

I always knew that we should miss her .

我 总是 知道 那 我们 应该 错过 她 .

我一直都知道我们应该想念她。

[ai] [dremt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [fɔːt] [ɔː'gʌstəs] .

I dreamt about her at Fort Augustus .

我 梦见 关于 她 在 堡 奥古斯都 .

我在奥古斯都堡梦见了她。

[ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [wɔːkt] [səʊ] [mʌtʃ] [ai] [hæv; həv] ['sʌfəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [frɒm; frəm] [fə'tiːg] ,

Though I have walked so much I have suffered very little from fatigue ,

尽管 我 有 步行 所以 很多 我 有 遭受 非常 小的 从 疲劳 ,

虽然我走了很多路，但我几乎没有感到疲劳。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [gɒt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [fə'sɪləti] ,

and have got over the ground with surprising facility ,

和 有 得到 超过 这 地面 和 奇怪 设施 ,

他们以惊人的速度完成了地面作业。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [weɪlz] .

but I have not enjoyed the country so much as Wales .

但 我 有 不是 享受 这 国家 所以 很多 作为 威尔士 .

但我并没有像喜欢威尔士那样喜欢这个国家。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] [hæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ai] [kʌm] [həʊm] ;

I wish that you would order a hat for me against I come home ;

我 希望 那 你 会 命令 一个 帽子 为了 我 反对 我 来 家 ;

我希望你能帮我订一顶帽子，等我回家的时候再送我。

[ðə; ði][wʌn][ai][ˌeɪ 'em] ['weərɪŋ] [ɪz] ['veri] ['ʃæbi] , ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] ['friːkwəntli] [drentʃt] [wɪð] [reɪn]
the one I am wearing is very shabby , having been so frequently drenched with rain
这 一 我 是 穿着 是 非常 破旧 , 拥有 到过 所以 频繁地 湿透了 和 雨
[ænd; ənd] [stɔːm] - ['biːt(ə)n] .
and storm - beaten .
和 风暴 - 被打败 .

我身上穿的这件衣服很破旧，因为它经常被雨水浸透，又饱受暴风雨的摧残。

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [deɪ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [həʊm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ]
I cannot say the exact day that I shall be home , but you may be expecting
我 不能 说 这 精确的 天 那 我 将 是 家 , 但 你 可能 是 期待
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我无法确定具体回家日期，但你可能会期待我的到来。

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dɪ'pendɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [s'tiːməz] ,
The worst is that there is no depending on the steamers ,
这 最差 是 那 那里 是 不 取决于 在 这 蒸汽船 ,

最糟糕的是，我们无法依赖轮船。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['skeəsli] ['eni] ['træfɪk] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɪn]['wɪntə(r)] .
for there is scarcely any traffic in Scotland in winter .
为了 那里 是 几乎 任何 交通 在 苏格兰 在 冬天 .

因为苏格兰冬季几乎没有车辆通行。

[maɪ] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['pɔːli; 'pʊəli] , ['tʃiːfli] , [ai] [bɪ'liːv] ,
My appetite of late has been very poorly , chiefly , I believe ,
我的 食欲 的 晚的 有 到过 非常 差 , 主要 , 我 相信 ,

我最近食欲很差，主要原因我认为是：

['əʊɪŋ] [tuː; tə] ['bædnəs] [ɒv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] [wɒnt] [ɒv; əv]['regjələ(r)] [miːlz] .
owing to badness of food and want of regular meals .
欠款 到 坏 的 食物 和 想 的 常规的 餐 .

由于食物质量差，且缺乏规律的饮食。

[glæd] [ɪ'nʌf] , [ai] [rɪ'piːt] , [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi][tuː; tə][get] [həʊm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [hen] .
Glad enough , I repeat , shall I be to get home to you and Hen .
高兴的 足够的 , 我 重复 , 将 我 是 到 得到 家 到 你 和 母鸡 .

我再说一遍，能回家见到你和亨，我真是太高兴了。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

['letə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Letter XI .
信 十一 .

第十一封信。

['kɜːrkwɔːl] , ['ɔːkni] ,
Kirkwall , Orkney ,
柯克沃尔 , 奥克尼群岛 ,

柯克沃尔，奥克尼群岛

[nəʊ'vembə(r)] 27th , ['sætədeɪ] [-] .
November 27th , Saturday [1858] .
十一月 27th , 周六 [-] .

1858 年 11 月 27 日，星期六。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ɪn] ['ɔːkni] ,
I am , as you see , in Orkney ,
我 是 , 作为 你 看 , 在 奥克尼群岛 ,

如你所见，我现在在奥克尼群岛。

[ænd; ənd][ai][ɪk'spekt] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɪtʃ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃetlənd] [ænd; ənd] [ˌæbə'diːn] ,
and I expect every minute the steamer which will take me to Shetland and Aberdeen ,
和 我 预计 每一个 分钟 这 汽船 哪个 将要 拿 我 到 设得兰群岛 和 阿伯丁 ,

我每时每刻都在盼望着那艘带我去设得兰群岛和阿伯丁的轮船。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [lɑːst] [pleɪs] [ai][gəʊ][baɪ][treɪn][tuː; tə] [ˌɪnvə'nes] , [weə(r)] [maɪ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ðens] [həʊm] .
from which last place I go by train to Inverness , where my things are , and thence home .
从 哪个 最后的 地方 我 去 经过 火车 到 因弗内斯 , 在哪里 我的 事物 是 , 和 因此 家 .

从最后一个地方我乘火车去因弗内斯，我的东西在那里，然后我再从那里回家。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔːmi] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['strɒmnɛs] ,
I had a stormy passage to Stromness ,
我 有 一个 暴风雨 通道 到 斯特罗姆内斯 ,

我前往斯特罗姆内斯的航程异常艰难。

[frɒm; frəm] [wens] [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [bəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [hɔɪ] ,
from whence I took a boat to the Isle of Hoy ,
从 何处 我 采取 一个 船 到 这 小岛 的 霍伊 ,

从那里我乘船去了霍伊岛，

[weə(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [dwɔːrfs] [haʊs] ['hɒləʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] .
where I saw the wonderful Dwarf's House hollowed out of the stone .
在哪里 我 锯 这 精彩的 矮人的 房子 空心的 出去 的 这 石头 .

我在那里看到了奇妙的矮人小屋，它是从石头中挖空而成的。

[frɒm; frəm] ['strɒmnɛs] [ai] [wɔːkt] [hɪə(r)] .
From Stromness I walked here .
从 斯特罗姆内斯 我 步行 这里 .

我从斯特罗姆内斯步行过来的。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][əʊld] [nɔː'wiːdʒən] [kə'θiːdrəl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [red] ['sændstəʊn] ,
I have seen the old Norwegian Cathedral ; it is of red sandstone ,
我 有 已见 这 老的 挪威 大教堂 ; 它 是 的 红色的 砂岩 ,

我参观过挪威古老的教堂；它是用红色砂岩建造的。

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [rɒk] .
and looks as if cut out of rock .
和 看起来 作为 如果 切 出去 的 岩石 .

看起来像是从岩石中雕刻出来的一样。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ˈɔːlməʊst] [ˈevriθɪŋ] [ɒv; əv]
It is different from almost everything of
它 是 不同的 从 几乎 一切 的

它与几乎所有其他事物都不同。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ðə; ði][kaɪnd][ai][ˈevə(r)] [sɔː] .
the kind I ever saw .
这 种类 我 曾经 锯 .

我见过的那种。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [stɜːn] [ænd; ənd][grænd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] .
It is stern and grand to a degree .
它 是 船尾 和 盛大 到 一个 程度 .

它庄严肃穆，气势恢宏。

[ai][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [siːn] [ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [nɔːˈwiːdʒən] [ˈbɪʃəps] [ˈpæləs] [ɪn] [wɪtʃ] [kɪŋ]
I have also seen the ruins of the old Norwegian Bishop's palace in which King
我 有 还 已见 这 废墟 的 这 老的 挪威 主教的 宫殿 在 哪个 国王
[ˈheɪkən][daɪd] ;
Hacon died ;
哈康 死亡 ;

我还参观了挪威古主教宫殿的遗址，哈孔国王就在那里去世；

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ˈruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɒv; əv] [ˈpætrɪk] , [ɜːl] [ɒv; əv] [ˈɔːkni] .
also the ruins of the palace of Patrick , Earl of Orkney .
还 这 废墟 的 这 宫殿 的 帕特里克 , 伯爵 的 奥克尼群岛 .

还有奥克尼伯爵帕特里克的宫殿遗址。

[ai][hæv; həv] [biːn] [ˈtriːtɪd] [hɪə(r)] [wɪð] [ˈevri] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][səˈvɪləti] .
I have been treated here with every kindness and civility .
我 有 到过 治疗 这里 和 每一个 仁慈 和 礼貌 .

我在这里受到了无微不至的关怀和礼貌对待。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [njuː] [huː] [ai][wɒz; wəz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [meɪk] [ɪˈnʌf]
As soon as the people knew who I was they could scarcely make enough
作为 很快 作为 这 人们 知道 WHO 我 曾是 他们 可以 几乎 制作 足够的
[ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
of me .
的 我 .

人们一知道我是谁，就对我趋之若鹜。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈrɒbətsən] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈgælɪk; ˈgeɪlɪk] [ˈskɒlə(r)] ,
The Sheriff , Mr . Robertson , a great Gaelic scholar ,
这 警长 , 先生 . 罗伯逊 , 一个 伟大的 盖尔语 学者 ,

警长罗伯逊先生是一位杰出的盖尔语学者，

[sed] [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ;
said he was proud to see me in his house ;
说 他 曾是 自豪的 到 看 我 在 他的 房子 ;

他说他很荣幸能见到我到他家来；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈpiːtri] , [klɑːk] [ɒv; əv] [səˈplaɪ] ,
and a young gentleman of the name of Petrie , Clerk of Supply ,
和 一个 年轻的 绅士 的 这 姓名 的 佩特里 , 职员 的 供应 ,

还有一位名叫佩特里的年轻绅士，他是物资供应员。

[hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][gəʊ][ə'baʊt] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]
has done nothing but go about with me to show me the wonders of
有 完毕 没有什么 但 去 关于 和 我 到 展示 我 这 奇迹 的
[ðə; ði] [pleɪs] .
the place .
这 地方 .

他什么也没做，只是陪着我四处游览，向我展示这个地方的奇观。

['mɪstə(r)] . ['rɒbətsən] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['lɛtəz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dʒentlmən] [æt; ət] ['edɪnbrə]
Mr . Robertson wished to give me letters to some gentleman at Edinburgh
先生 . 罗伯逊 希望 到 给 我 信件 到 一些 绅士 在 爱丁堡
.
.
.

罗伯逊先生想让我给爱丁堡的一位绅士写信。

[ai] , [haʊ'evə(r)] , [begd] [liːv] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [get] [həʊm] ,
I , however , begged leave to be excused , saying that I wished to get home ,
我 ， 然而 ， 乞求 离开 到 是 已原谅 ， 说 那 我 希望 到 得到 家 ，

然而，我恳求准许我离开，说我想回家。

[æz; əz] , [ɪn'diːd] , [ai][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ][maɪnd][ɪz] ['wɪərid] [baɪ] ['siːɪŋ] [səʊ] ['meni] [streɪndʒ]
as , indeed , I do , for my mind is wearied by seeing so many strange
作为 ， 的确 ， 我 做 ， 为了 我的 头脑 是 疲惫 经过 看到 所以 许多 奇怪的
['pleɪsɪz] .
places .
地方 .

的确如此，因为我看了太多陌生的地方，精神已经疲惫了。

[ɒn] [maɪ] [wei] [tuː; tə]['kɜːrkwɔːl][ai] [sɔː] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɒv; əv] ['stɛnɪs] — [ɪ'mens] [blɒks] [ɒv; əv] [stəʊn]
On my way to Kirkwall I saw the stones of Stennis — immense blocks of stone
在 我的 方式 到 柯克沃尔 我 锯 这 石头 的 斯坦尼斯 — 巨大 积木 的 石头
['stændɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðəʊz]
standing up like those
常设 向上 喜欢 那些

去柯克沃尔的路上，我看到了斯坦尼斯巨石阵——巨大的石块像那样耸立着。

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] [pleɪn] .
of Salisbury Plain .
的 索尔兹伯里 清楚的 .

索尔兹伯里平原。

[ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][druː'ɪdɪkəl][ænd; ənd] ['pɪktɪʃ] [rɪ'meɪnz] .
All the country is full of Druidical and Pictish remains .
全部 这 国家 是 满的 的 德鲁伊 和 皮克特人 遗迹 .

全国各地到处都是德鲁伊教和皮克特人的遗迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] ['bærən] , [ænd; ənd] ['skeəsli] [ə; eɪ] [triː] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
It is , however , very barren , and scarcely a tree is to be seen ,
它 是 ， 然而 ， 非常 荒芜 ， 和 几乎 一个 树 是 到 是 已见 ，

然而，这里非常荒凉，几乎看不到一棵树。

['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [dwɔːf] [wʌnz] .
only a few dwarf ones .
仅有的 一个 很少 矮人 一个 .

只有少数矮小的。

['ɔːkni] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [smɔːl] ['aɪlənds] , [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [pə'məunə] ,
Orkney consists of a multitude of small islands , the principal of which is Pomona ,
奥克尼群岛 由 的 一个 民众 的 小的 岛屿 , 这 主要的 的 哪个 是 波莫纳 ,

奥克尼群岛由众多小岛组成，其中最主要的岛屿是波莫纳岛。

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɜːrkwɔːl] [ɪz] .
in which Kirkwall is .
在 哪个 柯克沃尔 是 .

柯克沃尔就在其中。

[ðə; ði] ['kʌrənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] ['terəb(ə)l] .
The currents between them are terrible .
这 电流 之间 他们 是 糟糕的 .

他们之间的关系非常糟糕。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [həʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðiːz] [laɪnz] ,
I hope to be home a few days after you receive these lines ,
我 希望 到 是 家 一个 很少 天 后 你 收到 这些 线条 ,

我希望在你收到这些文字后的几天内就能回家。

['aɪðə(r)] [baɪ] [reɪl] [ɔː(r)] ['stiːmə(r)] .
either by rail or steamer .
任何一个 经过 轨 或者 汽船 .

可以乘火车或轮船。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['dredf(ə)l] ['weðə(r)] [hɪə(r)] .
This is a fine day , but there has been dreadful weather here .
这 是 一个 美好的 天 , 但 那里 有 到过 可怕 天气 这里 .

今天天气晴朗，但之前这里天气一直很糟糕。

[ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] ['pæsɪdʒ] .
I hope we shall have a prosperous passage .
我 希望 我们 将 有 一个 繁荣 通道 .

我希望我们能顺利度过这段时期。

[ai] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrkwɔːl] ['njuːzpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [send] [juː; jʊ] [wɪð] [ðɪs] ['letə(r)] .
I have purchased a little Kirkwall newspaper , which I send you with this letter .
我 有 购买 一个 小的 柯克沃尔 报纸 , 哪个 我 发送 你 和 这 信 .

我买了一份柯克沃尔的小报纸，随信一起寄给你。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [pəʊst] [bəuθ] [æt; ət] ['lɜːwɪk] [ɔː(r)] [ˌæbə'diːn] .
I shall perhaps post both at Lerwick or Aberdeen .
我 将 也许 邮政 两个都 在 勒威克 或者 阿伯丁 .

我或许会把这两份邮件都寄到勒威克或阿伯丁。

[ai] [sent] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['dʒɒni] [groʊts] ['njuːzpeɪpə(r)] , [wɪtʃ] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [gɒt] .
I sent you a Johnny Groat's newspaper , which I hope you got .
我 发送 你 一个 约翰尼 格罗特的 报纸 , 哪个 我 希望 你 得到 .

我寄给你一份《约翰尼·格罗茨报》，希望你收到了。

[doʊnt] [teə(r); tɪə] ['aɪðə(r)] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kjʊəriəs] .
Don't tear either up , for they are curious .
不 撕 任何一个 向上 , 为了 他们 是 好奇的 .

不要撕碎它们，因为它们很好奇。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hen] .
God bless you and Hen .
上帝 保佑 你 和 母鸡 .

上帝保佑你和亨。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

['letə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Letter XII .
信 十二 .

第十二封信。

['stɜːlɪŋ] ,
Stirling ,
斯特灵 ,

斯特灵，

[dɪ'sembə(r)] 14th , [-] .
December 14th , [1858] .
十二月 14th , [-] .

1858 年 12 月 14 日。

[dɪə(r)] [kə'rɛtə] ,
Dear Carreta ,
亲爱的 卡雷塔 ,

亲爱的卡雷塔，

[ai] [raɪt] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wel] ,
I write a line to tell you that I am well ,
我 写 一个 线 到 告诉 你 那 我 是 出色地 ,

我写这行字是为了告诉你我一切都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [stɒpt] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ] ,
and that I am on my way to England , but I am stopped here for a day ,
和 那 我 是 在 我的 方式 到 英格兰 , 但 我 是 停止 这里 为了 一个 天 ,

我正前往英国，但在这里停留一天。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kən'veɪəns] .
for there is no conveyance .
为了 那里 是 不 输送 .

因为没有交通工具。

[weər'evə(r)][ai][kæn; kən] [wɔːk] [ai] [get] [ɒn] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɒn] ['kəʊtʃɪz] [ɔː(r)] ['eni] [miːnz] [ɒv; əv] [kən'veɪəns] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
Wherever I can walk I get on very well — but if you depend on coaches or any means of conveyance in this country you are sure to be disappointed .
无论 我 能 走 我 得到 在 非常 出色地 — 但 如果 你 依赖 在 教练 或者 任何 方法 的 输送 在 这 国家 你 是 当然 到 是 失望的 .

只要我能步行，一切都很顺利——但如果你依赖长途汽车或这个国家的任何交通工具，你一定会失望的。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][bʌt; bət] ['θɜːti] - [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['edɪnbrə] ,
This place is but thirty - five miles from Edinburgh ,
这 地方 是 但 三十 - 五 英里 从 爱丁堡 ,

这里距离爱丁堡只有三十五英里，

[jet] [ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [treɪn] .
yet I am detained for a day — there is no train .
然而 我 是 被拘留 为了 一个 天 — 那里 是 不 火车 .

但我却被耽搁了一天——因为没有火车。

[ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌem 'iː] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['jɑːməθ] [frɒm; frəm] [hʌl] [baɪ][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .
The waste of that day will prevent me getting to Yarmouth from Hull by the steamer .
这 浪费 的 那 天 将要 防止 我 获得 到 雅茅斯 从 赫尔 经过 这 汽船 .

那天耽误的时间让我无法从赫尔乘轮船前往雅茅斯。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː]
Were it
是 它

如果是这样的话

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bægɪdʒ] [ai] [wʊd] [wɔːk] [tuː; tə] ['edɪnbrə] .
not for my baggage I would walk to Edinburgh .
不是 为了 我的 行李 我 会 走 到 爱丁堡 .

如果不是为了搬运行李，我会步行去爱丁堡。

[ai][gɒt][tuː; tə] [ˌæbə'diːn] , [weə(r)] [ai]['pəʊstɪd][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I got to Aberdeen , where I posted a letter for you .
我 得到 到 阿伯丁 , 在哪里 我 发布 一个 信 为了 你 .

我到了阿伯丁，在那里给你寄了一封信。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌɪnvə'nes] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['lʌgɪdʒ] — - [maɪlz] .
I was then obliged to return to Inverness for my luggage — 125 miles .
我 曾是 然后 有义务 到 返回 到 因弗内斯 为了 我的 行李 — - 英里 .

于是我不得不返回因弗内斯取行李——125 英里。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌæbə'diːn] , [ai] [sent] [ɒn][maɪ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['dʌŋˌkeld] ,
Rather than return again to Aberdeen , I sent on my things to Dunkeld ,
相当 比 返回 再次 到 阿伯丁 , 我 发送 在 我的 事物 到 邓凯尔德 ,

我没有再返回阿伯丁，而是把我的东西寄到了邓凯尔德。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ðə; ði] - [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['haɪləndz] .
and walked the 102 miles through the Highlands .
和 步行 这 - 英里 通过 这 高地 .

然后步行穿越高地，全程102英里。

[wen] [ai][gɒt][hɪə(r)][ai] [wɔːkt] [tuː; tə] [lɒk] ['loʊmənd][ænd; ənd] [lɒk] ['kætrin] , ['θɜːti] - [eɪt] [maɪlz] ['əʊvə(r)]['hɒrəb(ə)l] [rəʊdz] .
When I got here I walked to Loch Lomond and Loch Katrine , thirty - eight miles over horrible roads .
什么时候 我 得到 这里 我 步行 到 湖 洛蒙德 和 湖 卡特琳娜 , 三十 - 八 英里 超过 可怕 道路 .

我到这里后，步行前往洛蒙德湖和卡特琳湖，走了 38 英里，路况很差。

[ai] [ðen] [gɒt] [bæk] [hɪə(r)] .
I then got back here .
我 然后 得到 后退 这里 .

然后我就回到了这里。

[ai][hæv; həv] [naʊ] [siːn] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] [ðæt] [ɪz] [wɜːθ] ['siːɪŋ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [wɔːkt] - [maɪlz] .
I have now seen the whole of Scotland that is worth seeing , and have walked 600 miles .
我 有 现在 已见 这 所有的 的 苏格兰 那 是 值得 看到 , 和 有 步行 - 英里 .

我已经游览了苏格兰所有值得一看的地方，并且步行了 600 英里。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;
I shall be glad to be out of the country ;
我 将 是 高兴的 到 是 出去 的 这 国家 ;

我很高兴能离开这个国家；

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][hɪə(r)][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [legz] .
a person here must depend entirely upon himself and his own legs .
一个 人 这里 必须 依赖 完全 之上 他自己 和 他的 自己的 腿 .

在这里，一个人必须完全依靠自己和自己的双腿。

[ai][hæv; həv] [nɒt] [spent] [mʌtʃ] ['mʌni] — [maɪ] [ɪk'spensɪz] ['djʊərɪŋ][maɪ] ['wɒndərɪŋz] ['ævərɪdʒd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [deɪ] .
I have not spent much money — my expenses during my wanderings averaged a shilling a day .
我 有 不是 花费 很多 钱 — 我的 开支 期间 我的 漫游 平均值 一个 先令 一个 天 .

我没花多少钱——我游历期间的平均开销每天只有一先令。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [stræθ'speɪ] , ['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] [ai] [met] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪps] .
As I was walking through Strathspey , singularly enough I met two or three of the Phillips .
作为 我 曾是 步行 通过 斯特拉斯佩 , 单独地 足够的 我 遇见 二 或者 三 的 这 菲利普斯 .

当我漫步在斯特拉斯佩伊时，非常巧合的是，我遇到了两三个菲利普斯家族的人。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][maɪ] [neɪm] .
I did not know them , but a child came running after me to ask me my name .
我 做过 不是 知道 他们 , 但 一个 孩子 来了 跑步 后 我 到 问 我 我的 姓名 .

我不认识他们，但一个孩子追着我问我叫什么名字。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[wɒz; wəz] [mɪs] [piː] . [ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
was Miss P . and two of the children .
曾是 错过 P . 和 二 的 这 孩子们 .

是P小姐和她的两个孩子。

[ai] [həʊp] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [juː; jʊ] [get] [ðɪs] .
I hope to get to you in two or three days after you get this .
我 希望 到 得到 到 你 在 二 或者 三 天 后 你 得到 这 .

我希望在你收到这封邮件后的两三天内能联系到你。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ][ænd; ənd][dɪə(r)] [hen] .
God bless you and dear Hen .
上帝 保佑 你 和 亲爱的 母鸡 .

愿上帝保佑你和亲爱的亨。

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
George Borrow .
乔治 借 .

乔治·博罗。

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[['sɛvən]] - ['stepdɔːtə(r)] , [ˌhenri'etə] ['meəri] [klɑːk] , ['ɑːftəwədz] ['mɪsɪz] . - .
[7] Borrow's stepdaughter , Henrietta Mary Clarke , afterwards Mrs . MacOubry .
[7] - 继女 , 亨丽埃塔 玛丽 克拉克 , 然后 太太 . - .

[7] 博罗的继女亨丽埃塔·玛丽·克拉克，后来成为麦库布里夫人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神